



GEMEINDE EPPAN  
an der Weinstraße  
PROVINZ BOZEN

COMUNE DI APPIANO  
sulla Strada del Vino  
PROVINCIA DI BOLZANO

# SATZUNG

# STATUTO

VOM GEMEINDERAT GENEHMIGT  
MIT BESCHLUSS

**19**

Nr.  
vom 15.02.2006  
und Nr. **20**  
vom 16.02.2006

APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE  
CON DELIBERAZIONE

N.  
del  
del

IN KRAFT SEIT **01.04.2006** IN VIGORE DAL

## 13. Änderung

## 13<sup>a</sup> modifica

### 2021

VOM GEMEINDERAT GENEHMIGT  
MIT BESCHLUSS

**37**

Nr.  
vom **25.03.2021**

APPROVATO DAL CONSIGLIO COMUNALE  
CON DELIBERAZIONE

N.  
del

IN KRAFT AB **25.03.2021** IN VIGORE DAL

**Inhaltsverzeichnis****Indice**

	Seite pag.	
<b>ERSTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE PRIMA</b>
<b>Kapitel 1</b>		<b>Capitolo 1</b>
<b>Allgemeine Bestimmungen</b>		<b>Disposizioni Generali</b>
Benennung	5	Denominazione
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	5	Autonomia della comunità locale
Zielsetzungen	5	Finalità
Funktionen	6	Funzioni
<b>Kapitel 2</b>		<b>Capitolo 2</b>
<b>Sitz der Gemeinde und Gliederung</b>		<b>Sede del Comune e struttura</b>
Verwaltungssitz	7	Sede amministrativa
Wappen	7	Stemma
Gebietsstruktur	7	Struttura territoriale
<b>Kapitel 3</b>		<b>Capitolo 3</b>
<b>Die Ordnungsgewalt</b>		<b>La potestà regolamentare</b>
Verordnungen	8	Regolamenti
Offenkundigkeit der Verordnungen	8	Pubblicità dei regolamenti
<b>Kapitel 4</b>		<b>Capitolo 4</b>
<b>Chancengleichheit von Männern und Frauen</b>		<b>Pari opportunità tra uomini e donne</b>
Chancengleichheit	9	Pari opportunità
<b>Kapitel 5</b>		<b>Capitolo 5</b>
<b>Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten</b>		<b>Tutela e partecipazione delle minoranze politiche</b>
Minderheiten	10	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche
<b>Kapitel 6</b>		<b>Capitolo 6</b>
<b>Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen</b>		<b>Norme per la tutela dei gruppi linguistici</b>
Grundsätze	10	Principi
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	10	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici
Beteiligung an Verwaltungsorganen und öffentlichen Arbeitsstellen	11	Accesso ad organismi amministrativi ed al pubblico impiego
<b>ZWEITER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE SECONDA</b>
<b>DIE ORGANE DER GEMEINDE</b>		<b>GLI ORGANI DEL COMUNE</b>
Organe	11	Organi
<b>Kapitel 1</b>		<b>Capitolo 1</b>
<b>Der Gemeinderat</b>		<b>Il consiglio comunale</b>
Der Gemeinderat	11	Il consiglio comunale
Die Ratsfraktionen	15	I gruppi consiliari
Zuständigkeiten des Gemeinderates	15	Attribuzioni del consiglio comunale
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	18	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Amtsentsgelt	18	Indennità di presenza
<b>Kapitel 2</b>		<b>Capitolo 2</b>
<b>Der Gemeindeausschuss</b>		<b>La giunta comunale</b>
Der Gemeindeausschuss	19	La giunta comunale
Funktionen des Gemeindeausschusses	20	Funzioni della giunta comunale
<b>Kapitel 3</b>		<b>Capitolo 3</b>
<b>Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin</b>		<b>Il sindaco/la sindaca</b>
Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin	21	Il sindaco/la sindaca
Stellvertretung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin	22	Il vicesindaco/la vicesindaca
<b>Kapitel 4</b>		<b>Capitolo 4</b>
<b>Misstrauensantrag - Abberufung</b>		<b>Mozione di sfiducia - revoca</b>
Misstrauensantrag - Abberufung	22	Mozione di sfiducia - revoca
Misstrauensantrag gegenüber der Präsidentschaft und dem Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	23	Mozione di sfiducia nei confronti dell'organo di presidenza e del consiglio di amministrazione delle

gen		aziende speciali ed istituzioni	
Abberufung des Präsidenten oder der Präsidentin oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen	24	Revoca del o della presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni	
<b>DRITTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE TERZA</b>	
<b>INTERNE KONTROLLEN</b>		<b>CONTROLLI INTERNI</b>	
<b>Kapitel 1</b>		<b>Capitolo 1</b>	
<b>Volksanwaltschaft</b>		<b>Difesa civica</b>	
Der Volksanwalt/die Volksanwältin - Einführung	24	Difensore civico/Difensora civica - istituzione	
Wahl	25	Elezione	
Vorrechte und Mittel	26	Prerogative e mezzi	
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	27	Rapporti col consiglio comunale e con la giunta comunale	
<b>Kapitel 2</b>		<b>Capitolo 2</b>	
<b>Die Rechnungsprüfung</b>		<b>La revisione dei conti</b>	
Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen	27	I revisori/le revisore dei conti	
Wirtschaftskontrolle der Gebarung	28	Controllo interno della gestione economica	
<b>Kapitel 3</b>		<b>Capitolo 3</b>	
<b>Weitere Überprüfungstätigkeiten</b>		<b>Attività ulteriori di verifica</b>	
Interne Kontrollen	28	Controlli interni	
<b>VIERTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE QUARTA</b>	
<b>ÄMTER UND PERSONAL</b>		<b>UFFICI E PERSONALE</b>	
<b>Kapitel 1</b>		<b>Capitolo 1</b>	
<b>Organisation und Aufbau</b>		<b>Organizzazione e struttura</b>	
Organisation der Ämter	29	Organizzazione degli uffici	
<b>Kapitel 2</b>		<b>Capitolo 2</b>	
<b>Leitende Beamte/Beamtinnen</b>		<b>Il personale dirigenziale</b>	
Die leitenden Beamten/Beamtinnen	29	I/Le dirigenti	
Besetzung der Leitungsränge	30	Copertura dei posti dirigenziali	
<b>Kapitel 3</b>		<b>Capitolo 3</b>	
<b>Der Gemeindesekretär/die Gemeindesekretärin</b>		<b>Il segretario comunale/la segretaria comunale</b>	
Rechtsstellung	31	Stato giuridico	
Funktionen des Gemeindesekretärs/der Gemeindesekretärin	31	Funzioni del segretario comunale/della segretaria comunale	
Der Vizegemeindesekretär/die Vizegemeindesekretärin	33	Il vicesegretario comunale/la vicesegretaria comunale	
<b>FÜNFTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE QUINTA</b>	
<b>ÖFFENTLICHE DIENSTE</b>		<b>SERVIZI PUBBLICI LOCALI</b>	
Sonderbetriebe und Einrichtungen	34	Aziende speciali ed istituzioni	
Ereilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter/Verwalterinnen oder Gemeinderatsmitglieder	35	Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori/amministratrici o membri del consiglio comunale	
<b>SECHSTER ABSCHNITT</b>		<b>TITOLO SESTA</b>	
<b>FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN</b>		<b>FORME DI COLLABORAZIONE Fra i COMUNI O CON ALTRI ENTI PUBBLICI</b>	
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	36	Collaborazione intercomunale	
Weitere Formen der Zusammenarbeit	36	Forme ulteriori di collaborazione	
Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften	36	Collaborazione con altri enti	
<b>SIEBTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE SETTIMA</b>	
<b>BETEILIGUNG DER BÜRGER UND BÜRGERINNEN</b>		<b>PARTECIPAZIONE POPOLARE</b>	
<b>Kapitel 1</b>		<b>Capitolo 1</b>	
<b>Die Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen und der Schutz ihrer Rechte</b>		<b>La partecipazione dei cittadini e delle cittadine e la tutela dei loro diritti</b>	

<i>Beteiligungsberechtigte</i>	36	<i>Aventi diritto alla partecipazione</i>
<i>Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen</i>	37	<i>Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni</i>
<i>Beteiligungsformen der Jugendlichen</i>	38	<i>Forme di partecipazione dei/delle giovani minorenni</i>
<i>Formen der Beteiligung der Senioren und Seniorinnen</i>	38	<i>Forme di partecipazione delle persone anziane</i>
<i>Beratungsorganismen</i>	39	<i>Organismi di consultazione</i>
<i>Bürgerversammlungen</i>	39	<i>Assemblee cittadine</i>
<i>Innovative Formen der Beteiligung der Bürger und BürgerInnen</i>	40	<i>Forme innovative di partecipazione dei cittadini e delle cittadine</i>
<i>Die direkte Bürgerbeteiligung</i>	40	<i>La partecipazione diretta</i>
<b>Kapitel 2</b>		<b>Capitolo 2</b>
<b>Die Volksbefragung</b>		<b>Referendum</b>
<i>Die Volksbefragung</i>	41	<i>Il referendum popolare</i>
<b>Kapitel 3</b>		<b>Capitolo 3</b>
<b>Die Information</b>		<b>L'informazione</b>
<i>Das Informationsrecht</i>	43	<i>Il diritto di informazione</i>
<i>Das Aktenzugangsrecht</i>	44	<i>Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti</i>
<i>Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen</i>	44	<i>Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo</i>
<b>ACHTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE OTTAVA</b>
<b>DEZENTRALISIERUNG</b>		<b>DECENTRAMENTO</b>
<i>Dezentralisierung</i>	45	<i>Decentramento</i>
<b>NEUNTER ABSCHNITT</b>		<b>SEZIONE NONA</b>
<b>SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</b>		<b>NORME FINALI E TRANSITORIE</b>
<i>Übergangsbestimmung</i>	45	<i>Norma transitoria</i>
<i>Inkrafttreten</i>	45	<i>Entrata in vigore</i>

### Hinweis

Mit Ratsbeschluss Nr. 27 vom 16. Mai 2012 wurde der Text der Gemeindegatsung korrigiert und an die geschlechtergerechte Sprache laut Richtlinien der Landesverwaltung im Sinne des Landesgesetzes Nr. 5/2010 angepasst.

### Nota

Con deliberazione del Consiglio comunale n. 27 del 16 maggio 2012 il testo dello Statuto comunale è stato corretto ed adeguato alle direttive dell'amministrazione provinciale per il rispetto del genere ai sensi della legge provinciale n. 5/2010.

**Satzung der Gemeinde Eppan an der Weinstraße**  
(GENEHMIGT MIT DEN BESCHLÜSSEN DES GEMEINDERATES Nr. 19  
VOM 15.02.2006 UND Nr. 20 VOM 16.02.2006)

**Statuto del Comune di Appiano sulla Strada del Vino**  
(APPROVATO CON LE DELIBERAZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE  
N. 19 DEL 15.02.2006 E N. 20 DEL 16.02.2006)

## ERSTER ABSCHNITT

### 1. KAPITEL

#### Allgemeine Bestimmungen

##### Artikel 1

##### Benennung

1. Die Gemeinde Eppan führt offiziell die Bezeichnung "Gemeinde Eppan an der Weinstraße" im Sinne des Beschlusses des Gemeinderates Nr. 80 vom 23. Juli 1970 und des Regionalgesetzes vom 30. August 1971, Nr. 31, veröffentlicht im Amtsblatt der Region Nr. 36 am 7. September 1971. <sup>1</sup> Diese Bezeichnung wurde mit Dekret des Grundbuchsrichters vom 16. Februar 1976 sub. G.N. Nr. 94/76 in das Grundbuch Kaltern eingetragen.

##### Artikel 2

##### Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

1. Die Gemeinde Eppan an der Weinstraße ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet ist.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

##### Artikel 3

##### Zielsetzungen

1. Die Gemeinde setzt es sich zum Ziel, das Gemeindegebiet so zu gestalten und zu erhalten, dass für ihre Bevölkerung eine ausgewogene soziale, kulturelle, wirtschaftliche und umweltverträgliche Entwicklung ermöglicht wird.

## SEZIONE PRIMA

### CAPITOLO 1

#### Disposizioni generali

##### Articolo 1

##### Denominazione

1. Il Comune di Appiano reca ufficialmente la denominazione "Comune di Appiano sulla Strada del Vino", ai sensi della delibera del consiglio comunale n. 80 del 23 luglio 1970, e della legge regionale 30 agosto 1971, n. 31, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 36 del 7 settembre 1971.<sup>1</sup> Tale denominazione è stata annotata al libro fondiario di Caldaro con decreto del Giudice Tavolare del 16 febbraio 1976 sub G.N. 94/76.

##### Articolo 2

##### Autonomia della comunità locale

1. Il Comune di Appiano sulla Strada del Vino è un ente autonomo che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa ed amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Il Comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Il Comune ha un proprio patrimonio.

##### Articolo 3

##### Finalità

1. Il Comune si pone l'obiettivo di organizzare e conservare il territorio comunale in modo tale che per la propria popolazione sia possibile uno sviluppo equilibrato a livello sociale, culturale, economico e della tutela ambientale.

1) *Worte eingefügt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012  
parole aggiunte con deliberazione n. 27 del 16.05.2012*

2. Das bisher erfolgreiche Entwicklungsmodell der Integration zwischen Landwirtschaft, Gewerbe und Dienstleistungsbereich - in dessen Rahmen in der Gemeinde Eppan an der Weinstraße dem Tourismus eine besondere Bedeutung zukommt - ist zu erhalten und weiter auszubauen. Im Rahmen dieses Entwicklungsmodells sind die Erhaltung und die Schaffung von Arbeitsplätzen zu fördern.

3. Das Gebiet der Gemeinde Eppan an der Weinstraße ist geprägt durch eine jahrhundertealte Kulturlandschaft; deren Erhaltung ist ein vorrangiges Ziel der Gemeinde, insbesondere muss jede weitere Art von Zersiedelung unterbunden werden.

4. Im Gebiet der Gemeinde Eppan an der Weinstraße befinden sich auch zahlreiche Bauwerke von historischer und künstlerischer Bedeutung; die Gemeinde setzt sich für deren Schutz und Erhaltung ein und unterstützt Initiativen zur Pflege und Erhaltung dieser Bauwerke.

5. Bei allen Planungen, die sich auf das Gemeindegebiet auswirken, sind flächensparende und umweltschonende Lösungen zu suchen.

6. Die Gemeinde garantiert die Information der Bürger und Bürgerinnen über die Tätigkeit ihrer Organe.

7. Wenn die Ansprüche der Gemeindebürger und Gemeindebürgerinnen mit den Interessen der Bevölkerung anderer Gemeinden des Landes konkurrieren, sind letztere nur insoweit zu berücksichtigen, als sie die harmonische Entwicklung des Gemeindegebietes nicht nachteilig beeinflussen.

8. Die Gemeinde fördert insbesondere, in der Beziehung zur Bevölkerung, die Chancengleichheit von Männern und Frauen, die Jugend, die Familie und die ältere Generation.

9. Jede Volks- und Sprachgruppe muss ihrer natürlichen Entwicklung folgen können; den Bürgern und Bürgerinnen jeder Volks- und Sprachgruppe in Eppan wird daher Gleichheit der Rechte und Schutz der ethnischen und kulturellen Eigenart gewährleistet.

10. Die Gemeinde anerkennt den Wert der freien Formen des Zusammenschlusses der Bürger und Bürgerinnen mit gemeinnütziger Zielsetzung als wesentlichen Beitrag zur sozialen und kulturellen Entwicklung der Gemeinde und fördert deren Tätigkeit.

#### **Artikel 4** **Funktionen**

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

2. Il modello di sviluppo, sinora applicato con successo, di integrazione tra agricoltura, attività manifatturiere e settore terziario, nel cui ambito spetta particolare importanza al turismo nel Comune di Appiano sulla Strada del Vino, va mantenuto e potenziato. Nell'ambito di tale modello di sviluppo vengono promosse la conservazione e la creazione di posti di lavoro.

3. Il territorio del Comune di Appiano sulla Strada del Vino è caratterizzato da un secolare paesaggio culturale; la sua conservazione è obiettivo primario del Comune ed in particolar modo va impedita ogni ulteriore forma di dispersione urbanistica.

4. Nel territorio del Comune di Appiano sulla Strada del Vino si trovano anche vari fabbricati di valore storico ed artistico; il Comune si impegna per la loro tutela e conservazione e sostiene iniziative per la cura e la conservazione di tali fabbricati.

5. In tutte le progettazioni che interessano il territorio comunale vanno ricercate soluzioni con le quali venga limitato il consumo di aree e che non siano pregiudizievoli per l'ambiente.

6. Il Comune assicura ai cittadini ed alle cittadine l'informazione sull'operato dei propri organi.

7. Qualora le esigenze dei cittadini e delle cittadine del Comune contrastino con gli interessi della popolazione di altri Comuni della Provincia, tali interessi vanno considerati solamente in quanto non esercitano un effetto pregiudizievole sullo sviluppo armonico del territorio comunale.

8. Nei rapporti con la popolazione il Comune favorisce in modo particolare la pari opportunità tra uomini e donne, la gioventù, la famiglia, gli anziani e le anziane.

9. Ogni gruppo etnico culturale e linguistico deve poter seguire una propria naturale evoluzione; nel Comune di Appiano sulla Strada del Vino ai cittadini ed alle cittadine di ciascun gruppo etnico culturale e linguistico vanno quindi garantite parità di diritti e tutela delle caratteristiche etniche e culturali.

10. Il Comune riconosce il valore delle libere forme associative dei cittadini e delle cittadine a carattere di pubblico interesse come contributo essenziale per lo sviluppo sociale e culturale del Comune e ne promuove l'attività.

#### **Articolo 4** **Funzioni**

1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.



2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

## 2. KAPITEL

### Sitz der Gemeinde und Gliederung

#### Artikel 5

##### Verwaltungssitz

1. Die Gemeinde Eppan an der Weinstraße hat ihren Sitz im Rathaus in St. Michael/Eppan, wo auch die Verwaltungsämter der Gemeinde untergebracht sind.

2. Die Sitzungen der Organe der Gemeinde finden in der Regel im Verwaltungssitz der Gemeinde statt. Sie können in Ausnahmefällen aber auch an anderen Orten erfolgen.

#### Artikel 6

##### Wappen

1. Das Wappen ist das Wahrzeichen der Gemeinde.

2. Das Wappen der Gemeinde Eppan an der Weinstraße weist die Merkmale "In Blau ein goldener halber Achtzackenstern, daran angeschlossen links eine goldene nach links offene Mondsichel" auf und ist mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses Nr. 115 vom 30. Juni 1967, *veröffentlicht im Amtsblatt der Region vom 25. Juli 1967, Nr. 32*, <sup>2</sup> genehmigt worden und ist urheberrechtlich geschützt.

3. Der Gemeinderat kann mit eigenem Beschluss auch bestimmen, dass die Gemeinde Eppan an der Weinstraße auch ein Banner führt. Art und Form des Banners ist mit demselben Beschluss festzulegen.

4. *Der Gemeindevorstand kann die Verwendung des Wappens durch Dritte genehmigen und bestimmt zu diesem Zweck mit Beschluss die zu verwendenden Farbtypen auf der Grundlage der vom Regionalausschuss mit dem im vorhergehenden Absatz 2 angeführten Dekret genehmigten Vorlage.*<sup>3</sup>

#### Artikel 7

##### Gebietsstruktur

1. Das Gebiet der Gemeinde Eppan an der Weinstraße besteht aus folgenden Fraktionen:

- 2) *Worte eingefügt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012 parole aggiunte con deliberazione n. 27 del 16.05.2012*  
 3) *Absatz eingefügt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012 comma aggiunto con deliberazione n. 27 del 16.05.2012*

## CAPITOLO 2

### Sede del Comune e struttura

#### Articolo 5

##### Sede amministrativa

1. Il Comune di Appiano sulla Strada del Vino ha la propria sede nel municipio a San Michele/Appiano, ove sono situati anche gli uffici amministrativi comunali.

2. Le sedute degli organi comunali si svolgono di norma nella sede amministrativa del Comune. In casi eccezionali possono svolgersi anche in ubicazioni diverse.

#### Articolo 6

##### Stemma

1. Lo stemma è l'emblema del Comune.

2. Lo stemma del Comune di Appiano sulla Strada del Vino ha le seguenti caratteristiche "D'azzurro alla mezza stella di otto raggi d'oro sinistrata da un crescente d'oro rivoltato" ed è stato approvato con decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 115 del 30 giugno 1967, *pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione del 25 luglio 1967, n. 32*, <sup>2</sup> ed è soggetto alla tutela dei diritti d'autore.

3. Il consiglio comunale può decidere con propria delibera che il Comune di Appiano sulla Strada del Vino possa utilizzare anche un gonfalone. Le caratteristiche del gonfalone vengono stabilite con la delibera stessa.

4. *La giunta comunale può autorizzare l'uso dello stemma da parte di terzi e determina a tale scopo con propria deliberazione i tipi di colore da utilizzare in base al modello approvato dalla giunta regionale con decreto di cui al precedente comma 2.*<sup>3</sup>

#### Articolo 7

##### Struttura territoriale

1. Il territorio del Comune di Appiano sulla Strada del Vino è composto dalle seguenti frazioni:

- 1) St. Michael (Hauptort)
- 2) St. Pauls
- 3) Girlan
- 4) Frangart
- 5) Missian
- 6) Unterrain
- 7) Montigg
- 8) Perdonig
- 9) Gaid
- 10) *Berg*<sup>4</sup>
- 11) *Gand*<sup>5</sup>.

2. Die Fraktionen haben keine Eigenverwaltung.

3. Die Bildung und Anerkennung neuer Fraktionen kann vom Gemeinderat vorgenommen werden. Dabei ist das für eine Satzungsänderung vorgesehene Verfahren anzuwenden.

- 1) S. Michele (capoluogo)
- 2) S. Paolo
- 3) Cornaiano
- 4) Frangarto
- 5) Missiano
- 6) Riva di Sotto
- 7) Monticolo
- 8) Pradonico
- 9) Gaido
- 10) *Monte*<sup>4</sup>
- 11) *Ganda*<sup>5</sup>.

2. Le frazioni non hanno un'amministrazione propria.

3. La costituzione ed il riconoscimento di nuove frazioni può essere effettuato dal consiglio comunale. In tal caso sono da applicare le modalità previste per una modifica dello statuto.

### 3. KAPITEL

#### Die Verordnungsgewalt

##### Artikel 8

##### Verordnungen

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der diesbezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der digitalen Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

##### Artikel 9

##### Offenkundigkeit der Verordnungen

1. Der Gemeindesekretär oder die Gemeindesekretärin veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger und jede Bürgerin während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

- 4) *Wort eingefügt mit Beschluss Nr. 12 vom 17.03.2016*  
*parola aggiunta con deliberazione n. 12 del 17.03.2016*
- 5) *Wort eingefügt mit Beschluss Nr. 6 vom 16.02.2017*  
*parola aggiunta con deliberazione n. 6 del 16.02.2017*

### CAPITOLO 3

#### La potestà regolamentare

##### Articolo 8

##### Regolamenti

1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento, la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo digitale per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

##### Articolo 9

##### Pubblicità dei regolamenti

1. Il segretario o la segretaria comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino e ciascuna cittadina può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.



2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del Comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

#### 4. KAPITEL

### Chancengleichheit von Männern und Frauen

#### Artikel 10

#### Chancengleichheit

1. Die Gemeinde gewährleistet die Chancengleichheit von Männern und Frauen, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten. *Ebenso fördert sie die Chancengleichheit für die schwächeren Mitglieder der Gesellschaft.* <sup>6</sup>

2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:

- a) Sofern beide Geschlechter im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindeausschuss vertreten zu sein.
- b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.
- c) Der Gemeinderat kann für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit bestehend aus 6 Mitgliedern einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.
- d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

3. *Die im vorhergehenden Absatz 2, Buchstaben a) und b) enthaltenen Bestimmungen finden bis zur ersten Neuwahl des Gemeinderates Anwendung, welche nach In-Kraft-Treten des Gemeinderatsbeschlusses Nr. 35 vom 25.06.2014 stattfinden werden, und sind dann abgeschafft.* <sup>7</sup>

#### 5. KAPITEL

### Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

#### CAPITOLO 4

### Pari opportunità tra uomini e donne

#### Articolo 10

#### Pari opportunità

1. Il Comune garantisce la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita. *Sostiene inoltre le pari opportunità per i membri più deboli della società.* <sup>6</sup>

2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:

- a) Se entrambi i sessi sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.
- b) Negli altri organi collegiali del Comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal Comune entrambi i generi devono essere rappresentati.
- c) Il consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da sei membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.
- d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

3. *Le disposizioni di cui al precedente comma 2, lettere a) e b) si applicano fino al primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore della deliberazione consigliare n. 35 del 25.06.2014 e da tale momento sono abrogate.* <sup>7</sup>

#### CAPITOLO 5

### Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

6) *Worte eingefügt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012  
parole aggiunte con deliberazione n. 27 del 16.05.2012*  
7) *Absatz neu eingefügt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014  
comma aggiunto con deliberazione n. 35 del 25.06.2014*

**Artikel 11****Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten**

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Die politische Minderheit, das heißt die Gemeinderatsfraktionen gemäß Absatz 1 in ihrer Gesamtheit, ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

**6. KAPITEL****Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen****Artikel 12****Grundsätze**

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

**Artikel 13****Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes**

1. Die konkrete Verwirklichung des im Artikel 12 vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:
  - a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
  - b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im Allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
  - c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;
  - d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
  - e) die Pflege der Sprache, und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
  - f) die Förderung der Kommunikation und Zusam-

**Articolo 11****Tutela e partecipazione delle minoranze politiche**

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. La minoranza politica, ossia l'insieme delle frazioni consiliari definite al comma 1, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

**CAPITOLO 6****Norme per la tutela dei gruppi linguistici****Articolo 12****Principi**

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

**Articolo 13****Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici**

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo 12 si attua:
  - a) con l'attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
  - b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
  - c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
  - d) con la conservazione e la cura degli usi e costumi;
  - e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
  - f) favorendo la comunicazione e la collaborazione

menarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

#### **Artikel 14**

##### **Beteiligung an Verwaltungsorganen und öffentlichen Arbeitsstellen**

1. Bei der Bestellung der Verwaltungsorgane der Gemeinde und jener der von der Gemeinde errichteten oder abhängigen Betriebe und Einrichtungen wird das Beteiligungsrecht bzw. -interesse der sprachlichen Minderheit geschützt. Die Angehörigen der ladinischen Sprachgruppe haben Zugang zu den Verwaltungsorganen der Gemeinde, ihrer Sonderbetriebe und Einrichtungen, auch dort, wo sie aufgrund des Sprachgruppenproporz kein Beteiligungsrecht haben.

nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

#### **Articolo 14**

##### **Accesso ad organismi amministrativi ed al pubblico impiego**

1. Viene tutelato il diritto e rispettivamente l'interesse della minoranza linguistica all'accesso ed alla partecipazione in sede di costituzione degli organi amministrativi del Comune e di quelli delle aziende e delle istituzioni da esso costituite o dal medesimo dipendenti. Gli/le appartenenti al gruppo linguistico ladino hanno accesso agli organi amministrativi del Comune, delle sue aziende ed istituzioni e ciò anche nel caso che la proporzionale linguistica non preveda la rappresentanza del gruppo stesso.

## **ZWEITER ABSCHNITT**

### **DIE ORGANE DER GEMEINDE**

#### **Artikel 15**

##### **Organe**

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister bzw. die Bürgermeisterin.

#### **1. KAPITEL**

##### **Der Gemeinderat**

#### **Artikel 16**

##### **Der Gemeinderat**

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze, nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden, und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

## **SEZIONE SECONDA**

### **GLI ORGANI DEL COMUNE**

#### **Articolo 15**

##### **Organi**

1. Sono organi del Comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

#### **CAPITOLO 1**

##### **Il consiglio comunale**

#### **Articolo 16**

##### **Il consiglio comunale**

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del Comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con la cittadinanza, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat, unbeschadet der Pflicht zur Berichterstattung anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Rechnungslegung, mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und, ebenfalls einmal im Jahr, über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

6. Die Verwaltungen der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder, Fachleute, Verantwortlichen für die Rechnungsprüfung, Führungskräfte der Gemeinde, organisierte Berufsvertretungen und Vertretungen von Verbänden, Organisationen und Gruppierungen anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung geregelt.

8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister oder von der Bürgermeisterin erstellt, wobei die diesbezüglichen Vorschläge des Ausschusses auf jeden Fall zu berücksichtigen sind. Die Ratsmitglieder können Tagesordnungsanträge, Anfragen, Interpellationen oder Beschlussanträge einbringen.

9. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn es ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder oder ein Fünftel des Gemeindeausschusses verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.

10. Die Tagesordnung ist an der digitalen Amtstafel der Gemeinde und an anderen öffentlichen, vom Gemeinderat zu bestimmenden Orten anzuschlagen, wobei die rechtliche Relevanz der Veröffentlichung nur jener an der digitalen Gemeindeanschlagtafel zukommt.

11. Die Mitteilung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände muss den Ratsmitgliedern wenigstens 10 Tage, für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags wenigstens 20 Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Tag an ihrem Wohnsitz oder am Pflichtwohnsitz in der Gemeinde übergeben werden. Für besondere Angelegenheiten können in der Geschäftsordnung längere Fristen vorgesehen werden. Bei Dringlichkeit genügt es, dass die Mitteilung 24 Stunden vorher übergeben wird.

5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, restando fermo l'obbligo di relazionare in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione e del conto consuntivo, al consiglio in ordine all'attività amministrativa e, pure annualmente, sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Le amministrazioni delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei membri del consiglio in carica, può sentire il parere di persone esperte, dei o delle responsabili per la revisione dei conti, di esponenti di unioni economiche e sociali, del corpo direttivo del Comune, di rappresentanze professionali e di rappresentanti di associazioni, organizzazioni e raggruppamenti. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è regolato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. L'ordine del giorno per le sedute del consiglio comunale viene predisposto dal sindaco o dalla sindaca; devono in ogni caso essere prese in considerazione le relative proposte formulate dalla giunta comunale. I membri del consiglio comunale possono presentare richieste di inserimento di determinati argomenti nell'ordine del giorno nonché interrogazioni, interpellanze e mozioni.

9. Il sindaco o la sindaca convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richiede un quinto dei membri in carica o un quinto della giunta comunale; gli argomenti richiesti dovranno essere inseriti nell'ordine del giorno.

10. L'ordine del giorno delle sedute del consiglio comunale deve essere pubblicato all'Albo digitale del Comune ed in altri luoghi pubblici, da determinarsi dal consiglio comunale. Si precisa che ai fini degli effetti giuridici ha validità esclusivamente la pubblicazione all'albo digitale comunale.

11. La notifica contenente l'elenco degli argomenti da trattare deve essere consegnata ai membri del consiglio comunale almeno 10 giorni prima della data fissata per la seduta presso la loro residenza oppure presso il domicilio obbligatoriamente eletto nel Comune, quando si tratta dell'approvazione del bilancio di previsione la notifica deve essere consegnata almeno 20 giorni prima della data fissata per la seduta. Il regolamento del consiglio comunale può prevedere delle scadenze più lunghe per casi particolari. Nei casi di urgenza la notifica può essere validamente

12. In den 7 Tagen vor dem Sitzungstag, oder – im Falle von Dringlichkeit – während der vorhergehenden 24 Stunden werden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge den Gemeinderäten durch Zugriff auf eine bestimmte Sektion der Website der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Innerhalb des vorgenannten Zeitraumes hat jedes Ratsmitglied des Weiteren das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen und Abschriften anzufordern. <sup>8</sup>

13. Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder. In zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, sind die Beschlüsse gültig bei Anwesenheit der Hälfte weniger einem der zugewiesenen Ratsmitglieder.

14. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich mit Ausnahme der Fälle, in denen es der Rat mit Zwei-Drittel-Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder anders bestimmt. Die Sitzung ist auf jeden Fall öffentlich bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlages, des Rechnungsabschlusses und der Verordnungen. Die Sitzung muss als nicht öffentlich erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaften und Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen, ausgenommen bei der Wahl des Ausschusses.

15. Die Abstimmungen erfolgen grundsätzlich in offener Form und *in den von der Geschäftsordnung vorgesehenen Modalitäten*. <sup>9</sup> Die Abstimmung erfolgt in geheimer Form, wenn ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder es beantragt.

16. Jeder Beschluss des Gemeinderates ist gültig, wenn – abgesehen von jenen Sachgebieten und jenen Fällen, in denen eine andere Mehrheit vorgeschrieben ist - die Anzahl der befürworteten Stimmen jene der ablehnenden Stimmen übersteigt. Bei Stimmengleichheit gilt der Antrag als abgelehnt. <sup>10</sup> Erreicht ein Antrag nicht die erforderliche Mehrheit, so gilt er als abgelehnt. Zum Zwecke der Feststellung der Beschlussfähigkeit gelten jene als anwesend, die dafür gestimmt haben, die dagegen gestimmt haben, und jene, die ausdrücklich erklärt haben, sich der Stimme enthalten zu wollen, oder sich tatsächlich der Bekundung ihrer Absicht enthalten haben, ohne den Sitzungssaal zu verlassen.

17. Bei offenen Abstimmungen werden die Enthaltungen und die Gegenstimmen in der Sitzungsniederschrift namentlich vermerkt.

consegnata 24 ore prima della seduta.

12. Durante i sette giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, i documenti relativi ai singoli argomenti posti all'ordine del giorno vengono messi a disposizione dei consiglieri comunali mediante accesso ad apposita sezione del sito del Comune. Entro il predetto periodo, ogni membro del Consiglio Comunale ha, inoltre, il diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio i documenti relativi ai singoli argomenti posti all'ordine del giorno e di richiederne le copie. <sup>8</sup>

13. Il consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei membri assegnati al Comune. In seconda convocazione, da indirsi in altro giorno, le deliberazioni sono valide purché intervenga la metà meno uno dei membri assegnati.

14. Le sedute del consiglio comunale sono pubbliche, salvo i casi in cui il consiglio, con voto favorevole della maggioranza di due terzi dei membri presenti, disponga diversamente. Le sedute sono comunque pubbliche quando si tratta dell'approvazione del bilancio di previsione, del conto consuntivo e dei regolamenti. La seduta deve essere dichiarata non pubblica quando venga prospettata in consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone, ad eccezione di quando ha luogo l'elezione della giunta comunale.

15. Le votazioni si effettuano di norma in forma pubblica e nei modi previsti dal regolamento <sup>9</sup>. Si ricorre alla votazione segreta quando lo richieda un quinto dei membri presenti.

16. Ogni deliberazione del Consiglio comunale è valida quando i voti favorevoli prevalgono sui contrari, a eccezione delle materie e dei casi in cui sia prescritta una maggioranza diversa. In caso di parità di voti la proposta si intende respinta. <sup>10</sup> Una proposta di deliberazione s'intende respinta se non raggiunge la maggioranza prescritta. Ai fini del computo del numero legale si considerano presenti coloro che hanno espresso voto contrario, coloro che hanno espresso voto favorevole e coloro che hanno dichiarato espressamente di volersi astenere o che si sono di fatto astenuti dal manifestare il loro intendimento senza abbandonare l'aula.

17. Nel verbale di seduta sono specificati i nomi dei membri che in votazioni in forma pubblica si sono astenuti e hanno espresso un voto contrario.

8) Der Absatz 12 des Artikels 16 wurde ersetzt mit Beschluss Nr. 61 vom 19.10.2017

Il comma 12 dell'articolo 16 è stato sostituito con deliberazione n. 61 del 19.10.2017

9) die Worte „durch Handerheben“ wurden so ersetzt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014

parole „per alzata di mano“ sono state così sostituite con deliberazione n. 35 del 25.06.2014

10) Der erste Satz des Abs. 16 wurde ersetzt mit Beschluss Nr. 7 vom 16.02.2017

Il primo periodo del comma 16 è stato sostituito con deliberazione n. 7 del 16.02.2017



18. Ausgenommen bei Wahl und Beschiekung von Gremien stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

19. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens ein Drittel der zu wählenden Personen angeführt werden.

20. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindegremien sowie des Gemeindegremiums die im Absatz 16 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Absätzen 18 und 19 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

21. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung. Diese regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung sowie die Tätigkeit der vom Rat ernannten Kommissionen. Sollte die Zwei-Drittel-Mehrheit nicht erreicht werden, so muss die Abstimmung in einer der nachfolgenden Sitzungen wiederholt werden, wobei zur Genehmigung die Zustimmung der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder ausreicht.

22. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete ständige oder zeitweilige Kommissionen bestellen, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Dabei muss eine angemessene Vertretung der Minderheiten und die Beachtung der im Art. 61 des Autonomiestatutes enthaltenen Bestimmungen gewährleistet sein.

23. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest. *Was die für die Beschlüsse der Ratskommissionen erforderliche Mehrheit betrifft, kommt dieselbe Regelung wie für die Beschlüsse des Gemeinderates zur Anwendung.* <sup>11</sup>

24. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden, und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder sie können mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.

18. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

19. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino ad un terzo delle persone da nominare.

20. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al comma 16 e si applicano le prescrizioni contenute ai commi 18 e 19.

21. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno con il voto favorevole della maggioranza dei due terzi dei membri assegnati. Questa disciplina la convocazione del consiglio, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione nonché l'attività delle commissioni nominate dal consiglio. Se non si dovesse raggiungere la maggioranza di due terzi, si dovrà procedere ad una nuova votazione in una delle sedute seguenti ed in questo caso è sufficiente il voto favorevole della maggioranza assoluta dei membri assegnati.

22. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire commissioni permanenti o temporanee, delle quali possono far parte anche persone esperte non appartenenti al consiglio comunale, garantendo un'adeguata rappresentanza delle minoranze e il rispetto delle disposizioni contenute nell'art. 61 dello Statuto di Autonomia.

23. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di persone esperte non appartenenti al consiglio e fissa per queste ultime la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale. *Per quanto riguarda la maggioranza necessaria per le deliberazioni della giunta comunale si applica la disciplina prevista per le deliberazioni del consiglio comunale.* <sup>11</sup>

24. A singoli membri del consiglio comunale possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali persone di riferimento con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli membri può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.

11) Satz eingefügt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012  
periodo aggiunto con deliberazione n. 27 del 16.05.2012



25. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindesekretär oder der Gemeindesekretärin die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgter Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären.

26. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

27. *Die Diskussion im Gemeinderat wird in einer Tonaufzeichnung festgehalten. Der Generalsekretär/ die Generalsekretärin ist für die Verwahrung der Tonaufzeichnung verantwortlich. Jedes Ratsmitglied hat das Recht, die Tonaufzeichnung anzuhören. Über die Sitzung des Gemeinderates wird vom Generalsekretär/ von der Generalsekretärin eine Niederschrift in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, aus der die anwesenden Mitglieder und die getroffenen Entscheidungen mit dem Ergebnis der Abstimmungen sowie die Namen der Ratsmitglieder, die bei offenen Abstimmungen dagegen gestimmt oder sich enthalten haben hervorgehen. Auf ausdrückliches Verlangen wird die Erklärung zur Stimmabgabe in der Sitzungsniederschrift vollinhaltlich wiedergegeben. In diesem Falle muss die Erklärung zur Stimmabgabe entweder in schriftlicher Form an den beurkundenden Sekretär/die beurkundende Sekretärin übergeben oder in die Sprechanlage diktiert werden. Falls die Tonaufzeichnung ausfällt, vermerkt der Generalsekretär/die Generalsekretärin die wichtigsten Punkte der Diskussion in der Sitzungsniederschrift.*<sup>12</sup>

## Artikel 17

### Die Ratsfraktionen

1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden.
2. Zwei oder mehrere Listen können sich zu einer ge-

<sup>12)</sup> Absatz so ersetzt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014  
comma così sostituito con deliberazione n. 35 del 25.06.2014

25. Il membro del consiglio comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica preventivamente al segretario o alla segretaria comunale la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma, il membro è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive, il membro deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale.

26. Il sindaco o la sindaca comunica al membro del consiglio comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il membro colpito, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

27. *La discussione nel consiglio comunale viene registrata su supporto magnetico. Il segretario/la segretaria generale è responsabile per la custodia della registrazione sonora. Ogni membro del consiglio comunale ha il diritto di ascoltare la registrazione sonora. Il segretario/la segretaria generale redige un verbale della riunione del consiglio comunale in forma sintetica, da cui risultano i membri presenti e l'esito della votazione con indicazione dei nomi dei membri che in votazioni in forma pubblica abbiano espresso voto contrario o si siano astenuti. Su esplicita richiesta la dichiarazione concernente la propria votazione viene aggiunta al verbale della riunione in forma integrale. In questo caso la dichiarazione concernente la propria votazione deve essere consegnata al segretario/alla segretaria verbalizzante in forma scritta oppure dettata direttamente al ditafono. Se la registrazione sonora dovesse venire a mancare, il segretario/la segretaria generale annota nel verbale i punti principali della discussione.*<sup>12</sup>

## Articolo 17

### I gruppi consiliari

1. Ogni lista votata ha il diritto di costituire un proprio gruppo in consiglio comunale.
2. Due o più liste possono formare un gruppo consi-

mischten Fraktion zusammenschließen.

3. Jede Fraktion wählt einen Vorsitzenden oder eine Vorsitzende und teilt die Wahl dem Gemeinderat mit. Sollte eine Fraktion niemanden für den Vorsitz namhaft machen, so nimmt jene Person den Fraktionsvorsitz ein, welche bei den Wahlen am meisten Vorzugsstimmen erhalten hat.

### Artikel 18

#### Zuständigkeiten des Gemeinderates

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, behandelt und genehmigt das programmatische Dokument des neugewählten Bürgermeisters oder der neugewählten Bürgermeisterin und beschließt über folgende im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche:

- a) die Satzung der Körperschaft, der Sonderbetriebe und der Gesellschaften mit Mehrheitsbeteiligung der Gemeinde, die Verordnungen, die Ordnung der Ämter und Dienste;
- b) die Jahres- und Mehrjahreshaushaltspläne mit deren Änderungen, die Rechnungslegung, die Leitbilder, die Planungsdokumente, die Fachpläne, die Programme für öffentliche Arbeiten und die entsprechenden Finanzierungspläne, die Raumordnungs- und Bauleitpläne sowie die Pläne für deren Ausführung und die etwaigen Abweichungen von diesen, die abzugebenden Stellungnahmen in den vorgenannten Bereichen und zu den Fachplänen des Landes.

Bei der Festlegung der allgemeinen Programme kann der Gemeinderat ausdrücklich festlegen, bei welchen Projekten er sich vor der Beschlussfassung durch den Gemeindeausschuss deren Begutachtung vorbehält.

- c) Projekte von öffentlichen Bauten, deren Kosten für auszuschreibende Arbeiten insgesamt den Betrag von 250.000 Euro überschreiten, wobei die gesetzlichen Bestimmungen zur Auftragsvergabe durch den Gemeindeausschuss, den/der Bürgermeister/in oder weiterer Verwaltungsbeamter im Dringlichkeitswege, die durch das Eintreten eines außergewöhnlichen oder unvorhersehbaren Ereignisses verursacht werden, weiterhin anwendbar bleiben und dem Gemeinderat gemäß diesen Bestimmungen zur Genehmigung vorgelegt werden;<sup>13</sup>
- d) die Personalordnung, sofern diese nicht den Kollektivvertragsverhandlungen vorbehalten ist, sowie die gesamten Stellenpläne;
- e) die Bildung und Änderung von Formen der Zusam-

liare misto.

3. Ogni gruppo elegge un/una capo-gruppo e ne comunica l'esito al consiglio comunale. Se un gruppo non dovesse nominare un/una capo-gruppo, viene considerata tale la persona che abbia avuto più preferenze alle elezioni.

### Articolo 18

#### Attribuzioni del consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, discute ed approva il documento programmatico del sindaco neo eletto o della sindaca neo eletta e delibera sui seguenti argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L:

- a) lo statuto dell'ente, delle aziende speciali e delle società a prevalente partecipazione del Comune, i regolamenti, l'ordinamento degli uffici e dei servizi;
- b) i bilanci annuali e pluriennali e le relative variazioni, il rendiconto della gestione, i piani strategici, i documenti di programmazione, i piani di settore, i programmi di opere pubbliche e i relativi piani finanziari, i piani territoriali e urbanistici, nonché i programmi per la loro attuazione e le eventuali deroghe, i pareri da rendere nelle predette materie e quelli relativi ai piani di settore della Provincia

Nello stabilire i programmi generali il consiglio comunale può stabilire espressamente per quali progetti si riserva l'esame prima dell'approvazione da parte della giunta comunale.

- c) progetti di opere pubbliche quando i costi per lavori da appaltare superano complessivamente l'importo di 250.000 Euro, fermo restando che restano applicabili le disposizioni di legge sull'aggiudicazione degli appalti da parte della Giunta comunale, del sindaco o di altri funzionari amministrativi in via d'urgenza a causa del verificarsi di un evento eccezionale o imprevedibile e devono essere sottoposti all'approvazione del Consiglio comunale in conformità con tali disposizioni;<sup>13</sup>
- d) la disciplina del personale non riservata alla contrattazione collettiva e le dotazioni organiche complessive;
- e) la costituzione e la modificazione delle forme col-

<sup>13)</sup> Absatz so ersetzt mit Beschluss Nr. 37 vom 25.03.2021  
comma così sostituito con deliberazione n. 37 del 25.03.2021

menarbeit zwischen den Gemeinden;

laborative intercomunali;

- |  |  |
|--|--|
| <p>f) die Errichtung und die Aufgaben der dezentralen Stellen und Einrichtungen der Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen sowie die Vorschriften für deren Tätigkeit;</p> <p>g) die allgemeine Regelung, die Übernahme und die Aufgabe der örtlichen öffentlichen Dienstleistungen, die Wahl der jeweiligen Verwaltungsformen;</p> <p>h) die Schaffung von Aktiengesellschaften bzw. Gesellschaften mit beschränkter Haftung und die Beteiligung an denselben sowie die Änderung bzw. die Abtretung der Beteiligungsanteile zur Ausübung von unternehmerischen Tätigkeiten, welche die Verwaltung von öffentlichen Diensten nicht betreffen;</p> <p>i) die Einführung und Regelung der Abgaben, einschließlich der Festsetzung der Prozentsätze;</p> <p>j) die Leitlinien, die die öffentlichen Betriebe und die subventionierten oder die der Aufsicht der Gemeinde unterliegenden abhängigen Einrichtungen zu befolgen haben;</p> <p>k) die Ausgaben zu Lasten künftiger Haushaltsgebühren, ausgenommen Ausgaben für Liegenschaftsmieten sowie für die ständige Lieferung von Gütern und die Erbringung von Dauerdienstleistungen;</p> <p>l) den Erwerb und die Veräußerung von Liegenschaften einschließlich des Tausches, die Auftrags- und Konzessionsvergaben betreffend Arbeiten, die nicht ausdrücklich im Haushaltsvoranschlag und im entsprechenden Begleitbericht oder in anderen grundlegenden Beschlüssen des Rates vorgesehen sind oder die keine bloße Durchführung derartiger Beschlüsse darstellen und somit nicht in die ordentliche Ausübung von Funktionen und Diensten fallen, für die der Ausschuss, der Gemeindesekretär oder die Gemeindesekretärin oder andere Beamte oder Beamtinnen zuständig sind;</p> <p>m) die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertretungen bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Rahmen der Gemeinde oder des Landes tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen;</p> | <p>f) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione dei cittadini e delle cittadine;</p> <p>g) la disciplina generale, l'assunzione e la dismissione dei servizi pubblici locali, la scelta delle relative forme gestionali;</p> <p>h) la costituzione e la partecipazione a società per azioni o a responsabilità limitata, nonché la variazione o la dismissione delle quote di partecipazione per lo svolgimento di attività imprenditoriali diverse dalla gestione di servizi pubblici;</p> <p>i) l'istituzione e l'ordinamento dei tributi, compresa la determinazione delle relative aliquote;</p> <p>j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</p> <p>k) le spese che impegnino i bilanci per gli esercizi successivi, escluse quelle relative alle locazioni di immobili e alla somministrazione e fornitura di beni e servizi a carattere continuativo;</p> <p>l) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni di lavori che non siano previsti espressamente nel bilancio di previsione e relativa relazione previsionale o in altri atti fondamentali del consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione e che comunque, non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della giunta, del segretario o della segreteria comunale o di altri funzionari/ altre funzionarie;</p> <p>m) la nomina, la designazione e la revoca delle proprie rappresentanze presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del Comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati;</p> |
|--|--|

2. Im Sinne des Buchstabens n) des Absatzes 3 des Artikels 26 der Gemeindeordnung stehen dem Gemeinderat folgende weitere Obliegenheiten zu:

2. Ai sensi della lettera n) del comma 3 dell'art. 26 dell'ordinamento dei comuni vengono assegnate al consiglio comunale le seguenti ulteriori attribuzioni:

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs oder der Gemeindesekretärin sowie die Ernennung dieser Person;</p> <p>b) die Ernennung des Volksanwaltes oder der Volksanwältin und die Festlegung der diesbezüglichen</p> | <p>a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario o della segreteria comunale;</p> <p>b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;</p> |
|--|---|

Amtsentschädigung;

- |  |  |
|--|--|
| <p>c) Ehrungen und im Besonderen die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;</p> <p>d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen die Bestellung sämtlicher Kommissionen, Beiräte und ähnlicher Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;</p> <p>e) alle Beschlüsse betreffend die Toponomastik, soweit sie in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen;</p> <p>f) Gegenstände, die vom Ausschuss zur Beschlussfassung vorgelegt werden;</p> <p>g) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p> | <p>c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;</p> <p>d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;</p> <p>e) tutte le deliberazioni riguardanti la toponomastica in quanto rientranti nella competenza del Comune.</p> <p>f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>g) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p> |
|--|--|

3. Der Gemeinderat überprüft anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

3. Il consiglio comunale verifica in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

#### Artikel 19

##### Initiativ-, Kontroll- und Beteiligungsrechte der Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Jedes Ratsmitglied hat das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit, damit der Gemeinderat seiner Funktion als oberstes Organ der politisch-administrativen Leitung und Kontrolle der Gemeindeverwaltung gerecht werden kann.

3. Die Ratsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und in die in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August

#### Articolo 19

##### Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali

1. I membri del consiglio comunale rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le proprie funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle proprie funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. Ogni membro del consiglio comunale ha il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente, affinché il consiglio comunale possa adempiere alle proprie funzioni quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo della gestione del Comune.

3. I membri del consiglio comunale hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I membri del consiglio comunale, per l'effettivo esercizio delle proprie funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili

1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind.

5. Alle Ratsmitglieder sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu wahren.

6. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

all'espletamento del proprio mandato.

5. Ciascun membro del consiglio comunale è tenuto al rispetto del segreto d'ufficio.

6. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei membri viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

## Artikel 20 Amtsentgelt

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindegemeinschaft zu liefernden Präsenzliste.

## Articolo 20 Indennità di presenza

1. Ai membri del consiglio comunale spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

## 2. KAPITEL Der Gemeindeausschuss

### Artikel 21 Der Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzendem oder der Bürgermeisterin als Vorsitzender und aus fünf Referenten und/oder Referentinnen laut Art. 54, Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 i.d.g.F..<sup>14 15</sup>

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neugewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, auf jeden Fall im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies erst im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat, auch in Abweichung von der laut Absatz 1 festgesetzten Anzahl, aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Referenten oder eine Referentin jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

3. In den Gemeindeausschuss können auch Bürger

## CAPITOLO 2 La giunta comunale

### Articolo 21 La giunta comunale

1. La giunta comunale è composta dal sindaco o dalla sindaca, che la presiede, e da cinque assessori e/o assessore ai sensi dell'art. 54, comma 2 della Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 e s.m..<sup>14 15</sup>

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco o la sindaca e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due membri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga al numero fissato ai sensi del comma 1, il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore o un'assessora appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i membri del consiglio comunale.

3. Quali assessori possono essere eletti anche citta-

14) Absatz ersetzt mit Beschluss Nr. 66 vom 01.12.2020  
comma sostituito con deliberazione n. 66 del 01.12.2020

15) Absatz ersetzt mit Beschluss Nr. 5 vom 28.01.2021  
comma sostituito con deliberazione n. 5 del 28.01.2021



gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Ihre Anzahl darf die Hälfte der Ausschussmitglieder und jedenfalls die Hälfte der einer jeden Sprachgruppe zustehenden Sitze im Ausschuss nicht übersteigen. Die Gemeindeferenten - einschließlich jener, die unter den dem Gemeinderat nicht angehörenden Bürgern ernannt oder gewählt wurden - müssen die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Wählbarkeit und die Vereinbarkeit mit dem Amt eines Ratsmitglieds und eines Gemeindeferenten erfüllen.<sup>16</sup>

4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin in öffentlicher Sitzung und durch Namensaufruf in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten und/oder Kandidatinnen ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindegemeinschaftsamt hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Ratsmitglieder dafür stimmt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister oder von der Bürgermeisterin einberufen.

6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig—bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder.<sup>17</sup>

7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.

8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst, welches auf Antrag den Ratsmitgliedern ausgehändigt wird.

9. Was die für die Beschlüsse des Gemeindeausschusses erforderliche Mehrheit betrifft, kommt dieselbe Regelung wie für die Beschlüsse des Gemeinderates zur Anwendung.<sup>18</sup> Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin.<sup>19</sup>

10. Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 25.06.2014 im Absatz 1 dieses Artikels vorgenommene Reduzierung der Anzahl der Referenten und/oder Referentinnen von acht auf fünf findet ab der ersten Neuwahl des Gemeinderates nach In-Kraft-Treten des genannten Gemeinderatsbeschlusses Anwendung. Bis zur Neuwahl bleibt die Anzahl der Referenten und/oder Referentinnen auf acht festgesetzt.<sup>20</sup>

dini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Gli assessori, compresi quelli nominati o eletti tra cittadini non facenti parte del consiglio, devono essere in possesso dei requisiti di candidabilità, eleggibilità e compatibilità alla carica di consigliere e assessore.<sup>16</sup>

4. L'elezione della giunta comunale avviene da parte del consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco o della sindaca in seduta pubblica per appello nominale in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati e/o delle candidate viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei membri assegnati esprima voto favorevole.

5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco o dalla sindaca.

6. La legalità della seduta della giunta comunale è raggiunta con la presenza della maggioranza dei membri componenti la giunta stessa.<sup>17</sup>

7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei membri presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.

8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati. Una copia del verbale viene consegnata su richiesta ai membri.

9. Per quanto riguarda la maggioranza necessaria per le deliberazioni della giunta comunale si applica la disciplina prevista per le deliberazioni del consiglio comunale.<sup>18</sup> In caso di parità di voti decide il voto del sindaco/della sindaca.<sup>19</sup>

10. La modifica apportata con la deliberazione del consiglio comunale n. 35 del 25.06.2014. al comma 1 del presente articolo con la riduzione del numero degli assessori e/o delle assessore da otto a cinque trova applicazione a decorrere dal primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore di detta deliberazione. Fino a tale rinnovo il numero degli assessori e/o assessore resta fissato ad otto.<sup>20</sup>

16) Absatz so ersetzt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014 comma così sostituito con deliberazione n. 35 del 25.06.2014

17) so abgeändert mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012 così modificato con deliberazione n. 27 del 16.05.2012

18) Absatz eingefügt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012 comma aggiunto con deliberazione n. 27 del 16.05.2012

19) der letzte Satz wurde eingefügt mit Beschluss Nr. 25 vom 10.06.2015. l'ultimo periodo è stato aggiunto con deliberazione n. 25 del 10.06.2015

20) Absatz neu eingefügt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014 comma aggiunto con deliberazione n. 35 del 25.06.2014



11. Bei Überschreitung der im Absatz 1 des Art. 54 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018 Nr. 2 vorgesehenen Höchstanzahl an Referenten und/oder Referentinnen, wird diesen gemäß Absatz 2 desselben Artikels die volle monatliche Amtsentschädigung zugesprochen.<sup>21 22</sup>

## Artikel 22

### Funktionen des Gemeindefachausschusses

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindefachausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus.<sup>23</sup> Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin, der Organe der dezentralen Stellen, des Gemeindefachsekretärs oder der Gemeindefachsekretärin oder der leitenden Beamten und Beamtinnen fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.

2. Der Ausschuss beschließt, in Abweichung von den Bestimmungen laut Artikel 13 Absatz 2 Buchstabe m) des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung, die Ernennung, Namhaftmachung und Abberufung der eigenen Vertreter bei Körperschaften, Betrieben und Einrichtungen, die im Gebiet der Gemeinde oder der Provinz tätig sind oder von diesen abhängen oder deren Aufsicht unterliegen.<sup>24</sup>

## 3. KAPITEL

### Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin

#### Artikel 23

##### Der Bürgermeister/die Bürgermeisterin

1. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter/Amtswalterin der Regierung; er/sie vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er/sie überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er/Sie übt die Funktionen aus, die ihm/ihr durch das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zugewiesen sind, und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im Besonderen stehen dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin folgende Funktionen zu:

- 21) Absatz eingefügt mit Beschluss Nr. 11 vom 17.03.2016  
 comma aggiunto con deliberazione n. 11 del 17.03.2016  
 22) Absatz so ersetzt mit Beschluss Nr. 5 vom 28.01.2021  
 comma così sostituito con deliberazione n. 5 del 28.01.2021  
 23) 1. Satz neu eingefügt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014  
 primo periodo aggiunto con deliberazione n. 35 del 25.06.2014  
 24) Absatz neu eingefügt mit Beschluss Nr. 35 vom 25.06.2014  
 comma aggiunto con deliberazione n. 35 del 25.06.2014

11. Nel caso in cui venga superato il numero massimo di Assessori e/o Assessore previsto dal comma 1 dell'articolo 54 della Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2, viene assegnata a questi la piena indennità di carica mensile ai sensi del comma 2 del medesimo articolo.<sup>21 22</sup>

## Articolo 22

### Funzioni della giunta comunale

1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali.<sup>23</sup> La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco o della sindaca, degli organi di decentramento, del segretario o della segretaria comunale o dei corpi dirigenziali; essa attua gli indirizzi generali del consiglio e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.

2. In deroga a quanto stabilito dall'articolo 13, comma 2, lettera m) della legge regionale 4.1.1993, n. 1 nel testo vigente, la giunta delibera la nomina, la designazione e la revoca dei propri rappresentanti presso enti, aziende ed istituzioni operanti nell'ambito del comune o della provincia, ovvero da essi dipendenti o controllati.<sup>24</sup>

## CAPITOLO 3

### Il sindaco/la sindaca

#### Articolo 23

##### Il sindaco/la sindaca

1. Il sindaco/La sindaca è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo; egli/ella rappresenta il Comune, convoca e presiede il consiglio comunale e la giunta comunale, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.

2. Egli/Ella esercita le funzioni attribuitegli/attribuitele dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.

3. In particolare spettano al sindaco/alla sindaca le seguenti attribuzioni:

- |   |  |
|---|--|
| <p>a) er/sie verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten und/oder Referentinnen, deren Tätigkeit er/sie koordiniert; die Referenten und/oder Referentinnen üben die ihnen zugeteilten Amtsgeschäfte in eigener Verantwortung aus;</p> <p>b) er/sie legt innerhalb von 45 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> <p>c) er/sie führt, soweit nicht anders geregelt, den Vorsitz in den Ausschüssen und in den Kommissionen, wobei er/sie sich durch seinen/ihren Stellvertreter oder seine/ihre Stellvertreterin oder durch einen Referenten/eine Referentin vertreten lassen kann;</p> <p>d) er/sie erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> <p>e) er/sie stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> <p>f) er/sie vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> <p>g) er/sie unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen soweit nicht anders geregelt;</p> <p>h) als Amtswalter/Amtswalterin der Regierung nimmt er/sie die Funktionen wahr, die diesem Amt von den Staatsgesetzen übertragen sind. Er/Sie überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, die die Region oder das Land den Gemeinden übertragen hat.</p> | <p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e/o le assessore e coordina la loro attività; gli assessori e/o le assessore svolgono l'attività a loro assegnata con responsabilità propria;</p> <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 45 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento, i comitati e le commissioni consiliari e comunali, con la facoltà di farsi sostituire dal vicesindaco o dalla vicesindaca o da un assessore/un'assessora;</p> <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p> <p>f) rappresenta il Comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;</p> <p>g) firma i contratti e le convenzioni per quanto non regolato altrimenti;</p> <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al Comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p> |
|---|--|

#### Artikel 24

##### Stellvertretung des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin

1. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Amtsantritt unter den Mitgliedern des Gemeindeausschusses einen Stellvertreter oder eine Stellvertreterin. Diese Person vertritt das Gemeindeoberhaupt für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16. Die Ernennung ist an der digitalen Amtstafel bekanntzugeben.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister oder die stellvertretende Bürgermeisterin abwesend oder verhindert ist, so wird der Bürgermeister/die Bürgermeisterin durch das an Jahren älteste Mitglied des Gemeindeausschusses vertreten.
3. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen

#### Articolo 24

##### Il vicesindaco/la vicesindaco

1. Il sindaco/La sindaca nomina entro il termine di 20 giorni dall'entrata in carica tra i membri della giunta comunale il proprio sostituto o la propria sostituta. Egli/ella sostituisce il sindaco/la sindaca in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16. La nomina deve essere affissa all'albo digitale comunale.
2. In caso di assenza o impedimento del vicesindaco o della vicesindaca, il sindaco/la sindaca è sostituito/sostituita dal membro della giunta comunale più anziano d'età.
3. Il sindaco/La sindaca ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vicesindaco o della nuo-

Bürgermeisterstellvertreter oder der neuen Bürgermeisterstellvertreterin hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen und ist wie die Widerrufung an der digitalen Amtstafel zu veröffentlichen.

va vicesindaca deve avere luogo entro 10 giorni e deve essere pubblicata all'albo digitale pretorio. Analoga pubblicazione richiede la revoca.

#### 4. KAPITEL

##### Misstrauensantrag - Abberufung

###### Artikel 25

###### Misstrauensantrag - Abberufung

1. Der Bürgermeister/Die Bürgermeisterin und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeordneten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister/die Bürgermeisterin zu richten und beim Gemeindesekretär oder bei der Gemeindesekretärin zu hinterlegen, wo die Eingangsbestätigung erfolgt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als 10 Tage und nicht später als 30 Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister/die Bürgermeisterin und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Ausschussmitglieder oder gegen den Bürgermeister/die Bürgermeisterin allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär oder eine Kommissärin ernannt.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin kann der Gemeinderat eines oder mehrere Gemeindeausschussmitglieder abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Ausschussmitglied oder den betreffenden Ausschussmitgliedern wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden.

Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters/der Bürgermeisterin und gilt als vollzogen, wenn sich in öffentlicher Abstimmung mittels Namensaufruf die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

#### CAPITOLO 4

##### Mozione di sfiducia - Revoca

###### Articolo 25

###### Mozione di sfiducia - revoca

1. Il sindaco/La sindaca e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei membri del consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei membri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco/alla sindaca e depositata presso il segretario o la segretaria comunale che ne conferma ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di 10 giorni e non oltre 30 giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco o la sindaca e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli membri della giunta comunale o verso il solo sindaco/la sola sindaca.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale previa nomina di un commissario o di una commissaria.

6. Su proposta del sindaco/della sindaca il consiglio comunale può revocare uno o più membri della giunta comunale. La proposta di revoca deve essere notificata al membro o ai membri della giunta in questione almeno 10 giorni prima del giorno della seduta in cui viene trattata la questione.

Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei membri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco/della sindaca e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica con appello nominale il voto favorevole della maggioranza dei membri assegnati.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten oder einer Referentin gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten und Referentinnen muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

#### **Artikel 26**

##### **Misstrauensantrag gegenüber der Präsidentschaft und dem Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen**

1. Auf Antrag eines Viertels der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat dem Präsidenten oder der Präsidentin und/oder dem Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister/von der Bürgermeisterin den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

#### **Artikel 27**

##### **Abberufung des Präsidenten oder der Präsidentin oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen**

1. Der Präsident oder die Präsidentin oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister/der Bürgermeisterin und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore/un'assessora valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al comma 6. In caso di dimissioni di tutti gli assessori e di tutte le assessore, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

#### **Articolo 26**

##### **Mozione di sfiducia nei confronti dell'organo di presidenza e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni**

1. Su proposta di un quarto dei membri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del o della presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione pubblica, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei membri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco/dalla sindaca ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

#### **Articolo 27**

##### **Revoca del o della presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni**

1. Il o la presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei membri del consiglio comunale in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco/alla sindaca ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei membri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

## DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

### 1. KAPITEL Volksanwaltschaft

#### Artikel 28

#### Der Volksanwalt/die Volksanwältin - Einführung

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes/der Volksanwältin im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger und Bürgerinnen in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat wählt den Volksanwalt/die Volksanwältin gemäß Artikel 29 oder ermächtigt den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt/der Volksanwältin der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürgerschaft und Kundenschaft auszudehnen.

#### Artikel 29

#### Wahl

1. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin wird aufgrund einer freien Bewerbung vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Wählbar sind alle Bürger und Bürgerinnen, die besondere Kenntnisse und Erfahrungen in den Bereichen Recht und Verwaltung haben sowie die Gewähr der Unparteilichkeit geben.

2. Für den Volksanwalt/die Volksanwältin gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder.

Nicht wählbar sind zudem der Bürgermeister/die Bürgermeisterin, die Mitglieder des Gemeindeausschusses, die Gemeinderatsmitglieder, die Landtags- und Parlamentsabgeordneten sowie deren Verwandte und Verschwägerte bis zum dritten Grad und jene, die solche Ämter in den letzten fünf Jahren bekleidet haben.

3. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin bleibt fünf Jahre im Amt und darf nur einmal wiedergewählt werden. Er/Sie übt das Amt bis zum Amtsantritt des Nachfolgers oder der Nachfolgerin aus. Wenigstens 60 Tage vor Ende des Mandats muss der Gemeinderat für die Wahl des neuen Volksanwaltes/der neuen Volksanwältin einberufen werden. Scheidet der Volksanwalt/

## TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI

### CAPITOLO 1 Difesa civica

#### Articolo 28

#### Difensore civico/Difensora civica - istituzione

1. Viene istituita la carica di difensore civico/difensora civica ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio di difesa civica viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale elegge il difensore civico/la difensora civica ai sensi dell'articolo 29 oppure autorizza il sindaco o la sindaca a stipulare una convenzione con il difensore civico/la difensora civica della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro Comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

#### Articolo 29

#### Elezione

1. Il difensore civico/La difensora civica viene eletto/eletta dal consiglio comunale col voto favorevole della maggioranza assoluta. Sono eleggibili i cittadini e le cittadine che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.

2. Valgono per il difensore civico/la difensora civica gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i membri del consiglio comunale.

Sono altresì ineleggibili il sindaco/la sindaca, i membri della giunta comunale, i membri del consiglio comunale e provinciale, i parlamentari/le parlamentarie, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

3. Il difensore civico/La difensora civica rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli/ella svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico/della nuova difensora civica. In caso



die Volksanwältin vorzeitig aus, wird der Gemeinderat binnen 30 Tagen ab Ausscheiden für die Wahl des neuen Volksanwaltes/der neuen Volksanwältin einberufen.

4. Während der gesamten Dauer des Auftrages darf der Volksanwalt/die Volksanwältin in keiner anderen Stellung tätig sein, kein anderes öffentliches Amt und keine Berufstätigkeit ausüben. Während derselben Zeitspanne darf er/sie keine politische Tätigkeit im Rahmen einer Partei, einer Bewegung oder von politischen Gruppen ausüben.

5. Über die Amtsenthebung entscheidet der Gemeinderat.

6. Der Gemeinderat kann den Bürgermeister/die Bürgermeisterin ermächtigen, mit einer oder mehreren Gemeinden des Landes eine Vereinbarung abzuschließen, um die Funktionen der eigenen Volksanwaltschaft auf die Verwaltungstätigkeit der anderen Gemeinde/Gemeinden und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürgerschaft und Kundschaft auszudehnen.

### Artikel 30

#### Vorrechte und Mittel

1. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er/Sie kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger und Bürgerinnen oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er/Sie kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt/die Volksanwältin teil.

4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt/die Volksanwältin darauf hin, und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er/Sie weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter und Verwalterinnen hin.

5. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger und Bürgerinnen von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetriebe.

6. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin soll außerdem

di cessazione anticipata del difensore civico/della difensora civica il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico/della nuova difensora civica.

4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico/la difensora civica non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.

5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.

6. Il consiglio comunale può autorizzare il sindaco/la sindaca a stipulare una convenzione con uno o più comuni della provincia per estendere le funzioni della propria difesa civica all'attività amministrativa del altro Comune/degli altri Comuni e delle relative aziende ed istituzioni, nell'interesse della cittadinanza e dell'utenza.

### Articolo 30

#### Prerogative e mezzi

1. Il difensore civico/La difensora civica ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli/Ella può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su incarico di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini e delle cittadine, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli/Ella può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Il difensore civico/La difensora civica partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi nell'amministrazione il difensore civico/la difensora civica li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi inconvenienti, provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori e delle amministratrici.

5. Il difensore civico/La difensora civica vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento della cittadinanza da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

6. Il difensore civico/La difensora civica deve essere



auch eine Anlaufstelle sein für alle Fragen und Probleme, die Kinder und Jugendliche in ihrer Beziehung zur Gemeinde und zu anderen Behörden betreffen.

7. Bei der Ausübung des Amtes bedient sich der Volksanwalt/die Volksanwältin der Gemeindestrukturen und des ihm/ihr zugewiesenen Personals.

8. Dem Volksanwalt/Der Volksanwältin steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.

### Artikel 31

#### Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss

1. Der Volksanwalt/Die Volksanwältin legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missetände vor.

## 2. KAPITEL

### Die Rechnungsprüfung

#### Artikel 32

##### *Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen* <sup>25</sup>

1. *In der Gemeindeverordnung über das Rechnungswesen wird die Anzahl der vom Gemeinderat zu ernennenden Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen festgelegt. Diese sind ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Sie haben*

- a) *eine interne Kontrollfunktion*
- b) *eine Funktion der Zusammenarbeit*
- c) *eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat*
- d) *eine Beratungsfunktion und*
- e) *erfüllen die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.*

2. *Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen können an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihnen die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen. Sie können auch während der Sitzung von dem oder der Vorsitzenden ersucht werden, zu einem bestimmten Punkt ihr Fachgutachten abzugeben.*

3. *Zwecks Ausübung ihrer Funktionen haben die*

anche punto di riferimento per tutti i problemi che riguardano i bambini e le bambine e i/le giovani nel loro rapporto col Comune ed altre autorità.

7. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico/la difensora civica si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli/assegnatole.

8. Spetta al difensore civico/alla difensora civica un'indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.

### Articolo 31

#### Rapporti col consiglio comunale e con la giunta comunale

9. Il difensore civico/La difensora civica presenta al Comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

## CAPITOLO 2

### La revisione dei conti

#### Articolo 32

##### *I revisori/le revise dei conti* <sup>23</sup>

1. Nel regolamento di contabilità è determinato il numero dei revisori/delle revise dei conti da nominare dal Consiglio comunale. Tale collegio rappresenta un organo tecnico ausiliario del Comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. I revisori/le revise hanno

- a) *una funzione di controllo interno*
- b) *una funzione di collaborazione*
- c) *una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale*
- d) *una funzione consultiva e*
- e) *provvedono a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.*

2. *I revisori/Le revise dei conti possono partecipare alle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale. A tale scopo dovranno essere loro comunicati gli inviti alle rispettive sedute. Essi/Esse possono essere invitati/invitate dal o dalla presidente anche nel corso della seduta ad esprimere il loro parere tecnico su determinati argomenti.*

3. *Per svolgere le funzioni i revisori/le revise dei*

<sup>25)</sup> Artikel so ersetzt mit Beschluss Nr. 27 vom 16.05.2012  
articolo così sostituito con deliberazione n. 27 del 16.05.2012

*Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.*

*4. Der Gemeinderat kann die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen fallweise beauftragen, einzelne buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.*

*5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben sind die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen beizuziehen. Sie können dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.*

*6. Den Rechnungsprüfern/Rechnungsprüferinnen ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins haben die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.*

*7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin nicht gewählt werden, wer mit dem Bürgermeister oder der Bürgermeisterin oder mit einem Referenten oder einer Referentin in auf- oder absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben in einem Rechtsstreit liegt und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.*

### **Artikel 33**

#### **Wirtschaftskontrolle der Gebarung**

1. Für die im Haushaltsvoranschlag eigens bezeichneten Gemeindedienste oder Teile davon ist eine Kostenanalyse durchzuführen, um Daten für die Wirtschaftlichkeits- und Produktivitätskontrolle zu ermitteln. Das Verfahren und der Inhalt der Kostenanalyse werden mit der Verordnung über das Rechnungswesen der Gemeinde geregelt. Die Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferinnen überprüfen die durch die Kostenanalyse ermittelten Daten und unterbreiten der Gemeindeverwaltung Vorschläge für deren Auswertung und für die Verbesserung des Ermittlungsverfahrens.

### **3. KAPITEL**

#### **Weitere Überprüfungstätigkeiten**

### **Artikel 34**

#### **Interne Kontrollen**

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und

*conti possono in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del Comune.*

*4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare i revisori/le revisore dei conti ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.*

*5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio devono essere consultati i revisori/le revisore dei conti che esprimono un parere e sottopongono proposte.*

*6. Ai revisori/Alle revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. I revisori/Le revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprimono il parere previsto dalla disciplina di settore.*

*7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore/revisora dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco o della sindaca ovvero di un assessore o un'assessora, chi ha una lite pendente con il Comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del Comune.*

### **Articolo 33**

#### **Controllo interno della gestione economica**

1. Al fine di ricavare dati ed elementi per il controllo della economicità e della produttività, per singoli servizi pubblici o per parti di essi, appositamente evidenziati nel bilancio di previsione, deve essere eseguita un'analisi dei costi. Il procedimento ed i contenuti della menzionata analisi dei costi formeranno oggetto del regolamento comunale di contabilità. I revisori/Le revisore dei conti esaminano i risultati della citata analisi e sottopongono all'amministrazione comunale proposte per la loro utilizzazione e per il miglioramento delle procedure di rilevamento dei dati stessi.

### **CAPITOLO 3**

#### **Attività ulteriori di verifica**

### **Articolo 34**

#### **Controlli interni**

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione am-

der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger/eine externe Sachverständige mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zu übermitteln ist.

ministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno/un'esperta esterna.

4. Il Comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

## VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL

### 1. KAPITEL

#### Organisation und Aufbau

##### Artikel 35

#### Organisation der Ämter

1. Der Aufbau und die Organisation der Ämter wird mit eigener Verordnung geregelt nach den Grundsätzen der Autonomie, Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit.

2. Die Organisation der Ämter und Dienste findet auch in Anlehnung an die Grundsätze der Beteiligung an den Verwaltungsverfahren, der Transparenz und der Rationalisierung statt. Sie muss so erfolgen, dass ein funktionsbezogener und wirtschaftlicher Führungsstil ermöglicht wird, damit die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde professionell und effizient erfolgt.

3. Um eine größere Flexibilität beim Einsatz der Arbeitskräfte zu ermöglichen, wird im Stellenplan die Zahl der nach Berufsbild gegliederten Angestellten global festgesetzt.

### 2. KAPITEL

## SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE

### CAPITOLO 1

#### Organizzazione e struttura

##### Articolo 35

#### Organizzazione degli uffici

1. La struttura e l'organizzazione degli uffici viene regolata con regolamento comunale seguendo i principi di autonomia, efficienza ed economicità.

2. L'organizzazione dei servizi e degli uffici si svolge anche in rispetto dei principi della partecipazione al procedimento amministrativo, della trasparenza e della razionalizzazione. Deve essere effettuata in modo tale da permettere una gestione funzionale ed economica, per conferire all'amministrazione comunale efficienza e professionalità.

3. Per garantire una maggiore flessibilità nell'impiego delle forze lavorative, si determina in modo globale il numero degli impiegati e delle impiegate per qualifica professionale.

### CAPITOLO 2

## Leitende Beamte/Beamtinnen

### Artikel 36

#### Die leitenden Beamten/Beamtinnen

1. Im Organisationsaufbau der Gemeinde bilden die leitenden Beamten/Beamtinnen die Führungsstruktur, die unter Wahrung der Weisungs- und Kontrollfunktion der gewählten Organe und der Mandatsträgerschaft mit eigenem Handlungsrahmen und Eigenverantwortlichkeit ausgestattet ist.

2. Die leitenden Beamten/Beamtinnen sind befugt, im Rahmen ihrer jeweiligen Organisationseinheit und beschränkt auf deren Aufgabenbereich alle in Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L vorgesehenen Maßnahmen verwaltungstechnischer Natur auszuführen, Bescheinigungen und Bestätigungen zu erlassen und Verwaltungsvorgänge zu beurkunden.

3. Sofern nicht in gesonderten Verordnungen anders geregelt, führen sie innerhalb desselben Zuständigkeitsbereichs den Vorsitz in Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen, tragen die Verantwortung für die Auftrags- und Wettbewerbsverfahren und können im Auftrag des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin im Namen der Gemeinde Verträge abschließen.

4. Ebenso erarbeiten sie für ihren Zuständigkeitsbereich Analysen, Studien und Pläne und unterbreiten den gewählten Organen Vorschläge für die Fassung von Beschlüssen, für die die Organe zuständig sind; sie erarbeiten Ausführungsrichtlinien für die Umsetzung der von den gewählten Organen gefassten Beschlüsse und sorgen für deren Umsetzung; sie unternehmen die erforderlichen organisatorischen Schritte für das gute Funktionieren des ihnen unterstellten Zuständigkeitsbereiches, sie stellen sicher, dass das vorhandene Personal und die ihrer Organisationseinheit zugeordneten Mittel zum größtmöglichen Nutzen der Gemeinde eingesetzt werden.

5. Die leitenden Beamten/Beamtinnen treffen innerhalb ihrer Organisationseinheit sämtliche Entscheidungen, soweit sie nicht in den Zuständigkeitsbereich des Gemeindesekretärs oder der Gemeindesekretärin oder der gewählten Organe und Mandatsträgerschaft fallen.

6. Die leitenden Beamten/Beamtinnen können zu Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen beigezogen werden, um über bestimmte Sachbereiche zu berichten oder ihre Stellungnahme abzugeben.

7. Die leitenden Beamten/Beamtinnen sind im Rahmen der vorgegebenen Ziele für die konkrete Verwaltungsführung und Effizienz der Gebarung verantwortlich.

### Artikel 37

## Il personale dirigenziale

### Articolo 36

#### I/Le dirigenti

1. Nell'organizzazione burocratica del Comune i/le dirigenti costituiscono la struttura direttiva; fatta salva la funzione di indirizzo e di controllo da parte degli organi elettivi e dei mandatarî/delle mandatarie, ad essi/esse è rimesso l'esercizio di un'autonomia gestionale sotto propria responsabilità diretta.

2. Nell'ambito della loro rispettiva unità operativa e limitatamente alle attribuzioni alla medesima assegnate, spetta ai/alle dirigenti la adozione degli atti di natura tecnico-gestionali previsti dall'art. 36 del D.P.-Reg. 1.2.2005, n. 2/L, il rilascio di dichiarazioni e di certificati nonché la verbalizzazione di procedimenti amministrativi.

3. Entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni essi/esse presiedono, salvo diverse disposizioni contenute in altri regolamenti, le commissioni di gara e di concorso, rispondono delle procedure di appalto e di concorso e possono stipulare, su richiesta del sindaco o della sindaca, contratti in nome e per conto del Comune.

4. I/Le dirigenti entro lo stesso ambito e con le medesime limitazioni predispongono inoltre analisi, studi e piani e presentano agli organi elettivi proposte per l'adozione di delibere di competenza degli organi stessi; elaborano criteri di attuazione per la concreta esecuzione delle delibere assunte dagli organi elettivi, curandone l'esecuzione. I/Le dirigenti adottano i provvedimenti di carattere organizzativo per il buon funzionamento della struttura operativa cui i membri sono preposti; si attivano affinché il personale ed i mezzi assegnati alle rispettive strutture operative vengano impiegati razionalmente ed in modo ottimale per il Comune.

5. Nell'ambito della propria struttura operativa, i/le dirigenti adottano tutte le decisioni che non siano di competenza del segretario o della segretaria comunale o degli organi e dei mandatarî elettivi o delle mandatarie elettive.

6. I/Le dirigenti possono essere invitati/invitate a presenziare alle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale per riferire su determinate materie o per esporre il proprio parere su determinati argomenti.

7. I/Le dirigenti sono responsabili della buona gestione amministrativa e per la sua efficacia, nell'ambito degli obiettivi prefissati.

### Articolo 37

### Besetzung der Leitungsränge

1. Die Bestellung der leitenden Beamten/Beamtinnen an die Spitze der einzelnen Organisationseinheiten erfolgt über Beschluss des Gemeindevorstandes für die Dauer von 5 Jahren.
2. Den Leitungsauftrag können in dieser Weise Gemeindebedienstete aus dem 7. und 8. Funktionsrang erhalten, welche die entsprechenden fachlichen Voraussetzungen haben.
3. Ein Drittel der vorgesehenen Stellen im Leitungsrang kann jeweils über Beschluss des Gemeindevorstandes und mittels Abwicklung eines entsprechenden Ausleseverfahrens durch externe Bewerber oder Bewerberinnen besetzt werden, die die entsprechenden fachlichen Voraussetzungen mitbringen und im Besitz der vorgeschriebenen Voraussetzungen sind.
4. Das Dienstverhältnis wird in diesem Fall ebenso auf höchstens 5 Jahre befristet und durch einen öffentlich-rechtlichen Vertrag geregelt, der in Bezug auf dienstrechtliche Stellung, Besoldung und Sozialleistungen die Gleichstellung mit den intern bestellten Führungskräften gewährleistet.
5. In Ausnahmefällen kann der Anstellungsvertrag mit begründetem Beschluss des Gemeindevorstandes auf privatrechtlicher Basis abgeschlossen werden.
6. Der so erteilte Auftrag kann mit begründeter Beschlussmaßnahme verlängert werden.
7. Im Rahmen der in der Personaldienstordnung enthaltenen Bestimmungen kann zur Erreichung bestimmter Zielvorgaben auch auf die Mitarbeit von Fachleuten aus den Freiberufen, aus der Wirtschaft, dem Lehr- und Forschungsbereich sowie anderen spezialisierten Bereichen zurückgegriffen werden. Die entsprechenden Abkommen müssen befristet sein und dürfen sich in der Regel nicht auf mehr als zwei Jahre erstrecken.

### 3. KAPITEL

#### Der Gemeindesekretär/ die Gemeindesekretärin

##### Artikel 38 Rechtsstellung

1. Der Gemeindesekretär/Die Gemeindesekretärin ist der ranghöchste Beamte/die ranghöchste Beamtin der Gemeinde und wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

### Copertura dei posti dirigenziali

1. La preposizione dei/delle dirigenti alle singole organizzazioni operative viene disposta con deliberazione della giunta comunale per la durata di anni 5.
2. L'incarico dirigenziale può essere conferito con la predetta modalità a dipendenti comunali inquadrati/inquadrate nel settimo e nell'ottavo livello funzionale, che siano in possesso dei rispettivi requisiti di capacità professionale.
3. Con deliberazione della giunta comunale e previo esperimento di una corrispondente procedura selettiva un terzo dei posti dirigenziali previsti può essere coperto da personale esterno in possesso dei relativi requisiti professionali e di quelli generali prescritti.
4. Quest'ultimo rapporto di servizio viene anch'esso instaurato per la durata massima di anni 5 ed a mezzo di un contratto di diritto pubblico, il quale assicura la equiparazione con il personale dirigenziale internamente incaricato per quanto concerne la posizione giuridica ed il trattamento economico nonché le prestazioni previdenziali ed assistenziali.
5. In casi eccezionali, l'incarico dirigenziale può essere conferito previa motivata deliberazione della giunta comunale mediante contratto di diritto privato.
6. Con motivata deliberazione l'incarico così conferito può essere prorogato.
7. Per il raggiungimento di specifici obiettivi e nei limiti fissati dalle norme del regolamento organico del personale può essere utilizzata la collaborazione di persone esperte dalle libere professioni, dall'economia, dal settore dell'insegnamento e della ricerca nonché da altri rami di specializzazione. Le relative convenzioni sono a tempo determinato e non possono, di regola, superare la durata di due anni.

### CAPITOLO 3

#### Il segretario comunale/ la segretaria comunale

##### Articolo 38 Stato giuridico

1. Il segretario comunale/La segretaria comunale è il funzionario più elevato/la funzionaria più elevata in grado del Comune. Egli/Ella viene nominato/nominata dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.





2. Er/Sie wird folglich insbesondere tätig
- a) beratend in Bezug auf:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;
  - die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin, der Mitglieder des Gemeindeausschusses oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;
  - die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;
  - die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin an externen Kommissionen und ähnlichen;
- b) als zuständige Person für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit in Bezug auf:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher und/oder Fraktionssprecherinnen.
  - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den jeweiligen Verordnungsbestimmungen;
  - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Missbrauchsanträge;
- c) als Vorgesetzter/Vorgesetzte des Gemeindepersonals in Bezug auf:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;
- d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:
- die eigenverantwortliche Ergreifung aller auch nach außen rechtswirksamen und verbindlichen Maßnahmen zur Erreichung der Zielsetzungen der Gemeindeverwaltung, mit Ausnahme der Bereiche, die den gewählten Organen und der Mandatsträgerschaft vorbehalten bzw. die den leitenden Beamten/Beamtinnen überantwortet sind;
  - die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;
  - den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen einge-
2. In particolare si attiva
- a) con funzioni consultive in riferimento:
- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;
  - alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli/le possono essere richiesti, caso per caso, dagli organi deliberanti, dal sindaco o dalla sindaca, dai membri della giunta comunale o da un singolo membro del consiglio comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;
  - alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;
  - alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco o della sindaca, a commissioni esterne ed a simili organismi;
- b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:
- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;
  - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;
  - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco o della sindaca e dei membri della giunta comunale nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;
- c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:
- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;
- d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:
- all'adozione sotto la propria personale responsabilità di provvedimenti con rilevanza giuridica esterna necessari per la realizzazione degli obiettivi dell'amministrazione comunale ad eccezione di quelli rientranti nei settori di competenza degli organi elettivi e di quelli riservati ed attribuiti ai funzionari/alle funzionarie dirigenti;
  - alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;
  - alla presidenza di commissioni giudicatrici nei pro-

setzten Wettbewerbskommissionen.

#### **Artikel 40**

##### **Der Vizegemeindesekretär/die Vizegemeindesekretärin**

1. Der Vizegemeindesekretär/Die Vizegemeindesekretärin unterstützt den Gemeindesekretär/die Gemeindesekretärin in der Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär/die Gemeindesekretärin abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär/die Vizesekretärin dessen/deren Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle vakant, gehen bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben auf den Vizesekretär/die Vizesekretärin über.

2. Der Vizesekretär/Die Vizesekretärin leitet eigenverantwortlich einen eigenen Dienstbereich. Er/Sie hat in hierarchischer Hinsicht nach dem Gemeindesekretär/der Gemeindesekretärin gegenüber allen anderen Führungskräften der Gemeinde den Vorrang.

cedimenti di assunzione del personale.

#### **Articolo 40**

##### **Il vicesegretario comunale/la vicesegretario comunale**

1. Il vicesegretario comunale/La vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale/la segretaria comunale nell'esercizio delle proprie funzioni. Sostituisce il segretario comunale/la segretaria comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto.

2. Al vicesegretario comunale/Alla vicesegretaria comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del Comune. Egli/Ella precede in ordine gerarchico ogni altro/altra dirigente del Comune, tranne il segretario comunale/la segretaria comunale.

## **FÜNFTER ABSCHNITT ÖFFENTLICHE DIENSTE**

#### **Artikel 41**

##### **Sonderbetriebe und Einrichtungen**

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt. Die Ordnung und die Tätigkeit der Einrichtungen werden von dieser Satzung und den diesbezüglichen Verordnungen geregelt.

2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident oder die Präsidentin und der Direktor oder die Direktorin.

3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus 3 oder 5 Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten oder der Präsidentin, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident oder die Präsidentin bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.

4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen, um in den Gemeinderat gewählt zu werden.

5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor oder Di-

## **SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI**

#### **Articolo 41**

##### **Aziende speciali ed istituzioni**

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il o la presidente ed il direttore o la direttrice.

3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di 3 o 5 membri, che vengono nominati dal consiglio comunale contemporaneamente alla elezione del/della presidente scelto/scelta in seno al consiglio di amministrazione stesso. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.

4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere/consigliera comunale.

5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore

rektorin des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktionsauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im diesbezüglichen Sachbereich und externe Bewerber oder Bewerberinnen erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor oder zur Direktorin erfolgt für die Dauer von 3 oder 5 Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und die Präsidentschaft verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.

7. Auf Vorschlag des Gemeindevorstandes kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.

8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen, und zwar im Einvernehmen mit diesen.

#### **Art. 41/bis<sup>26</sup>**

##### **Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter/Verwalterinnen oder Gemeinderatsmitglieder**

1. Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des Bürgermeisters die Vertreter der Gemeinde in den Körperschaften, Gesellschaften, Einrichtungen, Organisationen und Genossenschaften mit Beteiligung der Gemeinde. Die Ernennung von Ratsmitgliedern ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat zu betrachten.

2. Bei der Ernennung der Ratsmitglieder müssen folgende Parameter und Kriterien zur Anwendung gelangen:

- a) wenn die Satzung der Körperschaft, der Gesellschaft, der Einrichtung, der Gebilde, der Genossenschaften, usw. ausdrücklich vorsieht, dass beauftragte Vertreter vom Gemeinderat in den Verwaltungsrat der oben genannten Körperschaften gewählt werden müssen;
- b) wenn die Gemeinde die vergleichbare (analoge) Kontrolle in den „In house Gesellschaften“ ausübt, wie sie die örtlichen Körperschaften über die eigenen Dienste ausübt oder wenn eine vorwiegend öffentliche Einflussnahme besteht, d.h. wenn die Gemeinde eine Anzahl von Aktien besitzt, die ihr bei der Vollversammlung er-

o la direttrice dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore o direttrice può essere nominato/nominata un/una dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero una persona esterna in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore o a direttrice avviene per la durata di 3 o 5 anni a mezzo di un contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione e la presidenza decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha designati, continuando però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.

7. Su proposta della giunta comunale, il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.

8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

#### **Art. 41/bis<sup>26</sup>**

##### **Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori/amministratrici o membri del consiglio comunale**

1. Il Consiglio comunale nomina su proposta del Sindaco i rappresentanti del comune negli enti, nelle società, nelle istituzioni, negli organismi e nelle cooperative a partecipazione comunale. La nomina di consiglieri comunali è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo.

2. Per la nomina di consiglieri comunali devono essere applicati i seguenti parametri e criteri:

- a) se lo statuto dell'ente, della società, dell'istituzione, del organismo, della cooperativa ecc. prevede espressamente che venga/vengano nominati rappresentanti dal consiglio comunale all'interno del consiglio d'amministrazione di suddetti enti;
- b) se il Comune esercita il "controllo analogo" nelle "società in house", come quello esercitato dall'ente locale sui propri servizi oppure se sussiste l'influenza dominante pubblica, cioè quando il Comune detiene un numero di azioni tale da consentire di disporre della maggioranza dei diritti di voto nell'assemblea ovvero

26) Artikel eingefügt mit Ratsbeschluss Nr. 87 vom 17. Oktober 2007 und ersetzt mit Ratsbeschluss Nr. 63 vom 17.09.2015  
articolo aggiunto con deliberazione n. 87 del 17 ottobre 2007 e sostituito con deliberazione n. 63 del 17.09.2015

*möglichst über die Mehrheit der Stimmrechte zu verfügen oder wenn die Satzung der Gesellschaft, das Recht der Gemeinde vorsieht, mehr als die Hälfte der Mitglieder des Verwaltungsrates zu ernennen, vorausgesetzt dass die Gemeinde wenigstens 20% des Gesellschaftskapitals besitzt;*

*quando lo statuto della società preveda il diritto del Comune di nominare più della metà dei membri del consiglio d'amministrazione, sempre che il Comune detenga almeno il 20 per cento del capitale sociale;*

## **SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN**

### **Artikel 42**

#### **Zwischengemeindliche Zusammenarbeit**

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

### **Artikel 43**

#### **Weitere Formen der Zusammenarbeit**

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

### **Artikel 44**

#### **Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften**

1. Für die Verwirklichung von Maßnahmen auf kulturellem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet strebt die Gemeinde die Mit- und Zusammenarbeit mit Körperschaften, Vereinigungen und Gruppen von Bürgern und Bürgerinnen auf örtlicher und überörtlicher Ebene an.

## **TITOLO SESTO**

### **FORME DI COLLABORAZIONE FRA I COMUNI O CON ALTRI ENTI PUBBLICI**

### **Articolo 42**

#### **Collaborazione intercomunale**

1. Questo Comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

### **Articolo 43**

#### **Forme ulteriori di collaborazione**

1. Il Comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

### **Articolo 44**

#### **Collaborazione con altri enti**

1. Per la realizzazione di iniziative nel campo culturale, sociale ed economico il Comune favorisce la collaborazione con enti, associazioni e comitati cittadini sia in sede locale che sul piano sovracomunale.

## **SIEBTER ABSCHNITT BETEILIGUNG DER BÜRGER UND BÜRGERINNEN**

### **1. KAPITEL**

#### **Die Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen und der Schutz ihrer Rechte**

##### **Artikel 45**

###### **Beteiligungsberechtigte**

1. Die Gemeinde verwirklicht die Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen zum Schutze ihrer Rechte und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit den Bürgern und Bürgerinnen als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Beteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern und Bürgerinnen auch jenen Personen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

3. Eine andauernde Beziehung mit den Bürgern und Bürgerinnen soll erreicht werden durch:

- a) Förderung von freien Formen des Zusammenschlusses der Bürgern und Bürgerinnen;
- b) Bürgerversammlungen;
- c) Einsetzung von Beratungsgremien bestehend aus Vertretungen von auf Gemeindeebene tätigen Vereinigungen oder Gruppierungen.

##### **Artikel 46**

###### **Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen**

1. Die Gemeinde anerkennt den Wert der freien Formen des Zusammenschlusses der Bürger und Bürgerinnen mit gemeinnütziger Zielsetzung und fördert deshalb die vom Art. 75 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3, vorgesehenen Gemeinschaften, Vereinigungen und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau sowie der politischen und bürgerlichen Rechte der Bürger und Bürgerinnen errichtet worden sind.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung

## **SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE**

### **CAPITOLO 1**

#### **La partecipazione dei cittadini e delle cittadine e la tutela dei loro diritti**

##### **Articolo 45**

###### **Aventi diritto alla partecipazione**

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e della cittadina nonché per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini ed alle cittadine residenti nel Comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

3. Un costante rapporto con i cittadini e le cittadine potrà essere realizzato attraverso:

- a) valorizzazione del libero associazionismo tra i cittadini e le cittadine
- b) forum dei cittadini e delle cittadine
- c) istituzione di consulte che comprendano le associazioni e i comitati cittadini attivi a livello locale.

##### **Articolo 46**

###### **Rapporti fra il Comune e le libere comunità ed associazioni**

1. Il Comune valorizza le libere forme associative e cooperative con finalità di pubblico interesse e favorisce pertanto le comunità, associazioni e cooperative previste nell'art. 75 del D.P.Reg. del 01.02.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e della pari opportunità tra uomo e donna nonché dei diritti politici e civili dei cittadini.

2. In tale ambito il Comune riconosce e promuove le comunità, assicurandone la partecipazione alla vita



derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Die unter Absatz 1 erwähnten Vereinigungen werden auf Antrag in das Gemeindeverzeichnis der Vereine eingetragen. Die Modalitäten hinsichtlich der Erstellung des Verzeichnisses und der Eintragung der Vereine sind mit eigener Verordnung geregelt. In jedem Fall dürfen nur Vereine mit wenigstens neun Mitgliedern eingetragen werden.

4. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Vereinbarung sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

5. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

#### **Artikel 47**

##### **Beteiligungsformen der Jugendlichen**

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägerschaften der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Kindern und Jugendlichen betreffen, auf einen Ortsjugendring zurück oder setzt, falls kein solcher besteht, für die Dauer der Amtsperiode einen Jugendbeirat ein.

4. Der Ortsjugendring ist als Zusammenschluss der auf Gemeindegebiet bestehenden Jugendvereine ein autonomes Organ mit eigener Satzung und dient zur Vernetzung der Jugendarbeit in der Gemeinde, als Interessenvertretung der Anliegen der Kinder und Jugendlichen vor Ort sowie als Ansprechpartner für die Gemeinde in Fragen, welche die Kinder und Jugendlichen betreffen.

del Comune.

3. Le associazioni di cui al comma 1 sono iscritte, su richiesta, in un apposito registro delle associazioni da istituire dal Comune. Le modalità di istituzione del registro e di iscrizione delle associazioni sono stabilite con regolamento. In ogni caso possono essere iscritte soltanto associazioni con almeno nove soci.

4. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

5. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

#### **Articolo 47**

##### **Forme di partecipazione dei/delle giovani minorenni**

1. Il Comune sostiene gli interessi dei ragazzi/delle ragazze e dei/delle giovani, promuovendo la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il Comune ricerca la collaborazione con i gestori locali esistenti del servizio giovani.

3. Il consiglio comunale consulta in questioni riguardanti direttamente la partecipazione dei bambini/delle bambine e dei/delle giovani un'associazione locale per la gioventù o costituisce, qualora tale associazione non esista, un comitato per i/le giovani per la durata del proprio periodo amministrativo.

4. L'associazione locale per la gioventù quale organo associativo delle associazioni per la gioventù esistenti nel territorio comunale è autonoma e dotata di un proprio statuto. Essa serve al collegamento del servizio giovani nel Comune ed ha una funzione rappresentativa per gli interessi dei bambini/delle bambine e dei/delle giovani in loco. Ha inoltre funzioni consultive per il Comune nelle questioni che riguardano i bambini/le bambine ed i/le giovani.

5. Der Jugendbeirat besteht aus 9 Mitgliedern und muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammengesetzt sein. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin oder das für diesen Bereich zuständige Gemeindeausschussmitglied oder Gemeinderatsmitglied ist von Amts wegen Mitglied des Jugendbeirates. Die Ernennung der Mitglieder des Jugendbeirates erfolgt auf Vorschlag der von der Gemeinde anerkannten Jugendorganisationen. Der oder die Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt.

Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.

6. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendlichen, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

#### Artikel 48

##### Formen der Beteiligung der Senioren und Seniorinnen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und Seniorinnen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Der Gemeinderat greift bei Fragen, die die Beteiligung von Senioren und Seniorinnen betreffen, auf eine Dachorganisation der auf Gemeindegebiet im Bereich der Senioren und Seniorinnen tätigen Vereinigungen zurück oder setzt, falls keine solche besteht, für die Dauer der Amtsperiode einen Seniorenbeirat ein.

3. Die im Absatz 2 angegebene Dachorganisation ist - als Zusammenschluss der auf Gemeindegebiet im Bereich der Senioren und Seniorinnen tätigen Vereinigungen - ein autonomes Organ mit eigener Satzung und dient zur Vernetzung der Seniorenarbeit in der Gemeinde, als Interessenvertretung der Anliegen der Senioren und Seniorinnen vor Ort sowie als Ansprechpartner für die Gemeinde in Fragen, welche die ältere Generation betreffen.

4. Der Seniorenbeirat besteht aus 9 Mitgliedern und muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 60 Jahre sind. Der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin oder das für diesen Bereich zuständige Gemeindeausschussmitglied und/oder Gemeinderatsmitglied ist von Amts wegen Mitglied des Seniorenbeirates. Die Ernennung der Mitglieder des Seniorenbeirates erfolgt auf Vorschlag der von der Gemeinde anerkannten Organisationen im Bereich der Senioren und Seniorinnen. Der oder die Vorsitzende wird aus der Reihe der Mitglieder des Beirates gewählt.

5. Il comitato per i/le giovani è composto da 9 membri. Almeno la metà dei componenti del comitato sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il sindaco o la sindaca o il membro della giunta comunale o del consiglio comunale competente per la materia è automaticamente membro del comitato per i giovani. I membri del comitato per i giovani sono nominati su proposta delle associazioni per i/le giovani riconosciuti dal Comune. Il/La presidente è eletto/eletta tra i membri del comitato.

Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in codesto Comune, le condizioni di vita dei ragazzi/delle ragazze e dei/delle giovani.

6. Il Comune può altresì consultare i/le giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li/le riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

#### Articolo 48

##### Forme di partecipazione delle persone anziane

1. Il Comune sostiene gli interessi delle persone anziane, promuovendone la partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il consiglio comunale consulta in questioni riguardanti direttamente la partecipazione delle persone anziane un'associazione delle associazioni locali che curi gli interessi delle persone anziane o costituisce, qualora tale associazione non esista, un comitato per persone anziane per la durata del proprio periodo amministrativo.

3. L'associazione di cui al comma 2 quale organo associativo delle associazioni per le persone anziane esistenti nel territorio comunale è autonoma e dotata di un proprio statuto. Essa serve al collegamento del servizio persone anziane nel Comune ed ha una funzione rappresentativa per gli interessi delle stesse in loco. Ha inoltre funzioni consultive per il Comune nelle questioni che riguardano le persone anziane.

4. Il comitato per le persone anziane è composto da 9 membri. Almeno la metà dei componenti del comitato sono persone con più di 60 anni di età. Il sindaco o la sindaca o il membro della giunta comunale e/ o del consiglio comunale competente per la materia è automaticamente membro del comitato per le persone anziane. I membri del comitato sono nominati su proposta delle associazioni per le persone anziane riconosciute dal Comune. Il/La presidente è eletto/eletta tra i membri del comitato.

5. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren und Seniorinnen in der Gemeinde zu verbessern.

#### **Artikel 49**

##### **Beratungsorganismen**

1. Die Gemeinde kann ständige oder zeitweilige autonome Beratungsorganismen in der Form von Beiräten und Vertretungsausschüssen in bestimmten Sachbereichen errichten.

#### **Artikel 50**

##### **Bürgerversammlungen**

1. Die Gemeinde fördert Bürgerversammlungen zur Verbesserung der Kommunikation mit den Bürgern und Bürgerinnen und zur gegenseitigen Information.

2. Die Bürgerversammlungen können auf das ganze Gemeindegebiet bezogen sein oder auch nur beschränkt auf eine Fraktion oder auf Gruppen von Fraktionen. Sie können regelmäßig abgehalten werden oder auch nur zur Behandlung von spezifischen Themen oder besonders dringenden Angelegenheiten.

3. Die Bürgerversammlungen können auch auf Antrag von mindestens 200 Bürgern und Bürgerinnen einberufen werden. Im Antrag müssen die zu behandelnden Punkte mit einem erläuternden Bericht angegeben werden sowie die Vertreter/Vertreterinnen der Gemeindeverwaltung, deren Anwesenheit gewünscht wird.

4. Einmal im Jahr muss auf alle Fälle von Seiten der Gemeindeverwaltung eine Bürgerversammlung einberufen werden, um die Bevölkerung über die Tätigkeiten und Vorhaben der Gemeinde zu informieren. Auch eine Person aus den nicht im Gemeindevorstand vertretenen Ratsfraktionen und von diesen namhaft gemacht, kann an dieser Stelle einen Bericht abgeben.

#### **Artikel 51**

##### **Innovative Formen der Beteiligung der Bürger und Bürgerinnen**

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger und Bürgerinnen formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.

2. Gemeinderat und Gemeindevorstand können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

5. Il comitato per le persone anziane ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo Comune, le condizioni di vita delle stesse.

#### **Articolo 49**

##### **Organismi di consultazione**

1. Il Comune può costituire organismi permanenti ed autonomi di consultazione in forma di comitati e di organismi di rappresentanza per determinate materie.

#### **Articolo 50**

##### **Assemblee cittadine**

1. Il Comune promuove assemblee cittadine, cioè riunioni pubbliche finalizzate a migliorare la comunicazione e la reciproca informazione tra popolazione ed amministrazione.

2. Tali riunioni possono avere dimensione comunale o subcomunale cioè riferirsi ad una frazione od un gruppo di frazioni. Possono avere carattere periodico o essere convocate per trattare specifici temi o questioni di particolare urgenza.

3. Le riunioni possono essere convocate anche sulla base di una richiesta di almeno 200 cittadini e cittadine, nella quale devono essere indicati gli oggetti proposti alla discussione ed i/le rappresentanti dell'amministrazione di cui è richiesta la presenza.

4. In ogni caso l'amministrazione comunale deve convocare almeno una volta all'anno un'assemblea dei cittadini e delle cittadine per informare la cittadinanza sull'attività svolta e sui progetti del Comune. In questa sede può relazionare anche un/una rappresentante designato/designata dalle frazioni consiliari non rappresentate nella giunta comunale.

#### **Articolo 51**

##### **Forme innovative di partecipazione dei cittadini e delle cittadine**

1. Il Comune istituisce sulla propria pagina internet il Forum cittadino. Il cittadino interessato la cittadina interessata può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni cittadine.

**Artikel 52****Die direkte Bürgerbeteiligung**

1. Bürger und Bürgerinnen, einzeln oder zusammen mit anderen, können, unabhängig von ihren Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht und innerhalb weiterer 30 Tage beantwortet werden müssen; sie haben auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister oder an die Bürgermeisterin zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

2. Bei der Genehmigung der grundlegenden Akte betreffend die allgemeine Planung und Programmierung des Gemeindegebietes müssen die betroffenen Bürger und Bürgerinnen in der ersten Phase des Genehmigungsverfahrens mittels einer Bürgerversammlung gemäß Art. 47 angehört werden.

3. In Bezug auf die anderen grundlegenden Akte sowie auf die allgemeine Abwicklung der Verwaltung können die betroffenen Bürger und Bürgerinnen in frei gewählter Form auch periodisch angehört werden.

4. Unabhängig von der Möglichkeit, eine Bürgerversammlung laut Art. 47 zu verlangen, können die Bürger und Bürgerinnen oder Vereine mit wenigstens 200 Unterschriften auch die Initiative für die Genehmigung oder Änderung von grundlegenden Akten der Gemeinde ergreifen. Dabei müssen sie gemeinsam eine Person angeben, die sie vertritt und ihren Vorschlägen einen erläuternden Bericht beilegen. Die Anträge und Vorschläge müssen innerhalb von 30 Tagen vom zuständigen Organ nach Anhören des namhaft gemachten Vertreters/der namhaft gemachten Vertreterin durch den Bürgermeister oder die Bürgermeisterin oder durch die interne Kommission behandelt werden.

**2. KAPITEL****Volksbefragungen****Artikel 53 <sup>27</sup>****Die Volksbefragung**

1. *In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem oder abschaffendem Charakter durchgeführt werden.*

2. *Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen*

**Articolo 52****La partecipazione diretta**

1. Il cittadino o la cittadina, singolo/singola od associato/associata, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente e ottenere risposta entro ulteriori 30 giorni; ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco o alla sindaca e di ricevere risposta scritta ovvero di essere sentito/sentita entro 30 giorni.

2. In sede di approvazione di atti fondamentali riguardanti la pianificazione generale e la programmazione del territorio comunale devono essere sentiti/sentite i cittadini interessati/le cittadine interessate. L'audizione, che deve aver luogo nella prima fase del procedimento, avviene nella forma di forum popolare ai sensi dell'art. 47.

3. Con riguardo agli altri atti fondamentali ed alla gestione generale dell'amministrazione i cittadini interessati/le cittadine interessate possono essere sentiti/sentite anche periodicamente e senza alcuna particolare formalità.

4. Restando ferma la possibilità di richiedere la convocazione di un forum cittadino di cui all'art. 47, i cittadini e le cittadine o le associazioni possono proporre con una petizione firmata da almeno 200 persone l'iniziativa per l'approvazione o la modifica di atti fondamentali del Comune. In tale petizione deve essere designato/designata un/una comune rappresentante e la medesima deve essere accompagnata da una relazione illustrativa delle rispettive proposte. Le richieste e le proposte devono essere trattate dall'organo competente entro 30 giorni, sentito/sentita, per il tramite del sindaco o della sindaca o della commissione interna, il rappresentante designato/la rappresentante designata.

**CAPITOLO 2****Referendum****Articolo 53 <sup>27</sup>****Il referendum popolare**

1. *Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo oppure abrogativo in materie di competenza comunale.*

2. *Sulle materie rientranti nella propria competenza*

27) Der Art. 53 wurde so ersetzt mit Beschluss Nr. 95 vom 26.11.2015 - L'art. 53 è stato così sostituito con deliberazione n. 95 del 26.11.2015

Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 8 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 8 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klar und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

- a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;
- b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
- c) Religionsfragen;
- d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
- e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
- f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
- g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.

6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.

7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.

8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften so-

il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 8 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 8 per cento degli elettori ivi residenti.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

- a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- c) questioni di natura religiosa;
- d) questioni elettorali e del personale comunale;
- e) argomenti che negli ultimi tre/cinque<sup>3</sup> anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
- g) questioni riguardanti comunità marginali;
- h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.

6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.

7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel nume-



wie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen fest, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden.

9. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert.

10. Diese neutrale Kommission besteht aus 5 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

11. Wahlberechtigt sind alle Bürger und Bürgerinnen, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.

12. Wenn es sich im Besonderen um Angelegenheiten der Jugend handelt, kann bei der Bürgerbefragung die Altersgrenze fallweise mit Beschluss des Gemeinderates auf 15 Jahre herabgesetzt werden.

13. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 20 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.

14. Für die beratende Volksbefragung findet die Bestimmung nach Absatz 13 dieses Artikels hinsichtlich der Beteiligung der Mehrheit der Wahlberechtigten keine Anwendung.

15. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

16. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

17. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.

18. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sons-

ro prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine.

9. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum.<sup>5</sup>

10. Detta commissione neutra è composta da 5 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

11. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini e le cittadine, che al giorno della votazione abbiano raggiunto sedici anni di età.

12. Se si tratta in particolar modo di consultazioni per questioni riguardanti i/le giovani, è possibile ridurre con delibera del consiglio comunale l'età degli/delle aventi diritto al voto a 15 anni.

13. Il referendum è valido quando vi partecipa il 20 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.

14. Per il referendum consultivo non si applicano le disposizioni del comma 7 del presente articolo in riguardo alla partecipazione della maggioranza degli/delle aventi diritto.

15. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

16. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

17. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.

18. Oggetto del referendum confermativo è, a pena

*tiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.*

*19. Der Antrag um Abhaltung des Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 7 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.*

*Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.*

### 3. KAPITEL

#### Die Information

##### Artikel 54

##### Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger und Bürgerinnen durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme

*di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.*

*19. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 7 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.*

*20. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.*

### CAPITOLO 3

#### L'informazione

##### Articolo 54

##### Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il Comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati/delle interessate agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati e alle cittadine interessate delle informazioni in possesso del Comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del Comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli

von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im Allgemeinen.

#### **Artikel 55**

##### **Das Aktenzugangsrecht**

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener, die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters oder der Bürgermeisterin zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und jeder Bürgerin und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

#### **Artikel 56**

##### **Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen**

1. Die Bürger und Bürgerinnen sowie die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am diesbezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen und sich dabei gegebenenfalls auch von einer Fachperson unterstützen oder auch vertreten zu lassen.

## **ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG**

#### **Artikel 57**

##### **Dezentralisierung**

1. Um die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der diesbezüglichen Einrichtungen.

## **NEUNTER ABSCHNITT**

atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

#### **Articolo 55**

##### **Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti**

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco o della sindaca, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino e ogni cittadina ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

#### **Articolo 56**

##### **Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo**

1. I cittadini e le cittadine e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso e di farsi anche assistere o rappresentare da una persona esperta.

## **SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO**

#### **Articolo 57**

##### **Decentramento**

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal Comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

## **SEZIONA NONA**

## SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

### Artikel 58 Übergangsbestimmung

1. Die in den Artikeln 10 und 11 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten fälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindegemeinschaften sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

### Artikel 59 Inkrafttreten

- Die Bestimmungen dieser Satzung treten am 30. Tage nach ihrer Veröffentlichung an der digitalen Amtstafel der Gemeinde in Kraft.
- Die Satzung dieser Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 1 vom 25.01.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

## NORME FINALI E TRANSITORIE

### Articolo 58 Norma transitoria

1. Le disposizioni di cui agli articoli 10 e 11 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

### Articolo 59 Entrata in vigore

- Le disposizioni del presente statuto entrano in vigore decorso il 30. giorno dalla sua pubblicazione all'albo digitale del Comune.
- Il precedente statuto di codesto Comune, approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 1 del 25.01.1994, si intende abrogato con l'entrata in vigore del presente statuto.

CHRONOLOGIE DER GENEHMIGUNG DER GEMEINDESATZUNG		CRONOLOGIA DELL'APPROVAZIONE DELLO STATUTO COMUNLE	
<b>Genehmigung</b> <b>1. Abstimmung</b> ohne Zweidrittelmehrheit	26.01.2006	<b>Approvazione</b> <b>Prima votazione</b> senza maggioranza di due terzi	
<b>2. Abstimmung</b> Ratsbeschluss Nr. 19	15.02.2006	<b>Seconda votazione</b> Delibera consiliare N. 19	
<b>3. Abstimmung</b> Ratsbeschluss Nr. 20	16.02.2006	<b>Terza votazione</b> Delibera consiliare N. 20	
<b>Veröffentlichung</b> <b>an der Amtstafel der Gemeinde</b> für 30 aufeinanderfolgende Tage vom bis	02.03.2006 01.04.2006	<b>Pubblicazione</b> <b>all'albo comunale</b> per 30 giorni consecutivi dal al	
<b>im Amtsblatt</b> <b>der Region</b>	04.04.2006	<b>nel Bollettino Ufficiale</b> <b>della Regione</b>	
<b>IN KRAFT AB</b>	<b>01.04.2006</b>	<b>IN VIGORE DAL</b>	

ÄNDERUNGEN			MODIFICHE
Genehmigungsbeschluss Deliberazione di approvazione		von der Änderung betroffene Artikel articoli soggetto alla modifica	Änderung in Kraft ab modifica in vigore dal
Nr.	Datum		
87	17.10.2007	41/bis	17.11.2007
27	16.05.2012	1, 6, 10, 16, 21, 32, 53	11.07.2012
35	25.06.2014	10, 16, 21, 22	31.07.2014
55	15.10.2014	21	20.11.2014
25	10.06.2015	21	11.07.2015
63	17.09.2015	41/bis	20.10.2015
95	26.11.2015	53	01.01.2016
11	17.03.2016	7, 21	20.04.2016
6	16.02.2017	7	05.04.2017
7	16.02.2017	16, 18	05.04.2017
61	19.10.2017	16	07.12.2017
66	01.12.2020	21, Absatz/comma 1	03.01.2021
5	28.01.2021	21, Absatz/comma 1, 11	28.01.2021
37	25.03.2021	18/c	25.03.2021



## Anmerkungen

### zu Art. 7, Absatz 1

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

1. Das Gebiet der Gemeinde Eppan an der Weinstraße besteht aus folgenden Fraktionen: St. Michael (Hauptort) - St. Pauls - Girlan - Frangart - Missian - Unterrain - Montiggl - Perdonig – Gaid.

### zu Art. 7, Absatz 1

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

1. Das Gebiet der Gemeinde Eppan an der Weinstraße besteht aus folgenden Fraktionen: St. Michael (Hauptort) - St. Pauls - Girlan - Frangart - Missian - Unterrain - Montiggl - Perdonig – Gaid – Berg.

### zu Art. 16, Absatz 16

Der Text dieses Absatzes war ursprünglich folgender:

16. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt. Erreicht ein Antrag nicht die erforderliche Mehrheit, so gilt er als abgelehnt. Zum Zwecke der Feststellung der Beschlussfähigkeit gelten jene als anwesend, die dafür gestimmt haben, die dagegen gestimmt haben, und jene, die ausdrücklich erklärt haben, sich der Stimme enthalten zu wollen, oder sich tatsächlich der Bekundung ihrer Absicht enthalten haben, ohne den Sitzungssaal zu verlassen.

### zu Art. 16, Absatz 12

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

12. In den 7 Tagen vor dem Sitzungstag, oder - im Falle von Dringlichkeit - während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen.

### zu Art. 16, Absatz 27

Der Text dieses Absatzes war ursprünglich folgender:

27. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten sowie die Namen der Ratsmitglieder die bei offenen Abstimmungen dagegen gestimmt oder sich enthalten haben. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

### zu Art. 18, Absatz 1, Buchstabe c)

Der Text dieses Buchstabens war ursprünglich folgender:

c) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten, deren Ausmaß 1.000.000 Euro überschreiten;

Der Text dieses Buchstabens war ursprünglich folgender:

c) Projekte von öffentlichen Bauten, deren Kosten für auszuschreibende Arbeiten insgesamt den Betrag von 500.000 Euro überschreiten; Absatz so ersetzt mit Beschluss Nr. 7 vom 16.02.2017

## Note

### all'art. 7, comma 1

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

1. Il territorio del Comune di Appiano sulla Strada del Vino è composto dalle seguenti frazioni: S. Michele (capoluogo) – S. Paolo - Cornaiano - Frangarto - Missiano - Riva di Sotto - Monticolo - Pradonico – Gaido.

### all'art. 7, comma 1

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

1. Il territorio del Comune di Appiano sulla Strada del Vino è composto dalle seguenti frazioni: S. Michele (capoluogo) – S. Paolo - Cornaiano - Frangarto - Missiano - Riva di Sotto - Monticolo - Pradonico – Gaido – Monte.

### all'art. 16, comma 16

Il testo originario del comma era il seguente:

16. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei membri presenti. Una proposta di deliberazione s'intende respinta se non raggiunge la maggioranza prescritta. Ai fini del computo del numero legale si considerano presenti coloro che hanno espresso voto contrario, coloro che hanno espresso voto favorevole e coloro che hanno dichiarato espressamente di volersi astenere o che si sono di fatto astenuti dal manifestare il loro intendimento senza abbandonare l'aula.

### all'art. 16, comma 12

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

12. Durante i sette giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, ogni membro del consiglio comunale ha diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio gli atti ed i documenti relativi ai singoli argomenti posti all'ordine del giorno.

### all'art. 16, comma 27

Il testo originario del comma era il seguente:

27. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni con indicazione dei nomi dei consiglieri che in votazioni in forma pubblica hanno espresso voto contrario o si sono astenuti. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

### all'art. 18, comma 1, lettera c)

Il testo originario del la lettera era il seguente:

c) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 1.000.000 Euro;

Il testo originario del la lettera era il seguente:

c) progetti di opere pubbliche quando i costi per lavori da appaltare superano complessivamente l'importo di 500.000 Euro; comma così sostituito con deliberazione n. 7 del 16.02.2017

## zu Art. 21, Absatz 1

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzendem oder der Bürgermeisterin als Vorsitzender und aus sechs Referenten und/oder Referentinnen laut Art. 3, Absatz 1/bis, des DPRReg. vom 1. Februar 2005, Nr. 1/L und nachfolgende Änderungen.

## zu Art. 21, Absatz 1

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzendem oder der Bürgermeisterin als Vorsitzender und aus fünf oder sechs Referenten und/oder Referentinnen laut Art. 54, Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 i.d.g.F..

## zu Art. 21, Absatz 3

Der Text dieses Absatzes war ursprünglich folgender:

3. In den Gemeindeausschuss können auch maximal zwei Bürger gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Sie müssen die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen.

## zu Art. 21, Absatz 11

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

11. Im Sinne des Artikels 2 Absatz 1-bis des Regionalgesetzes vom 30. November 1994, Nr. 3, wie durch Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe a), des Regionalgesetzes vom 1. Februar 2016, Nr. 1, geändert, steht den Gemeindeferenten die volle Amtsentschädigung zu.

## zu Art. 32

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

Art. 32  
**Die RechnungsprüferInnen**

1. Das Kollegium der RechnungsprüferInnen ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Das Kollegium hat

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion
- e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.

2. Das Kollegium der RechnungsprüferInnen kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind den Mitgliedern die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen. Sie können auch während der Sitzung von dem/der Vorsitzenden ersucht werden, zu einem bestimmten Punkt ihr Fachgutachten abzugeben.

3. Zwecks Ausübung ihrer Funktionen haben die RechnungsprüferInnen jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

4. Der Gemeinderat kann das Revisorenkollegium bzw. Mitglieder desselben fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist das Revisorenkollegium beizuziehen. Es kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

6. Dem Revisorenkollegium ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat das Revisorenkollegium das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten ab-

## all'art. 21, comma 1

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

1. La giunta comunale è composta dal sindaco o dalla sindaca, che la presiede, e da sei assessori e/o assessore ai sensi dell'art. 3, comma 5 del DPRReg. 1 febbraio 2005, n. 1/L.

## all'art. 21, comma 1

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

1. La giunta comunale è composta dal sindaco o dalla sindaca, che la presiede, e da cinque o sei assessori e/o assessore ai sensi dell'art. 54, comma 2 della Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 e s.m..

## all'art. 21, comma 3

Il testo originario del comma era il seguente:

3. Quali assessori possono essere anche eletti al massimo due cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Essi devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

## all'art. 21, comma 11

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

11. Ai sensi dell'articolo 2 comma 1-bis della legge regionale 30 novembre 1994, n. 3, come modificato dall'articolo 2, comma 1, lettera a), della legge regionale 1 febbraio 2016, n. 1, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.

## all'art. 32

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

Art. 32  
**I revisori dei conti**

1. Il collegio dei revisori dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il collegio ha

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.

2. Il collegio dei revisori dei conti può partecipare alle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale. A tale scopo dovranno essere loro comunicati gli inviti alle rispettive sedute. Essi possono essere invitati dal presidente anche nel corso della seduta ad esprimere il loro parere tecnico su determinati argomenti.

3. Per svolgere le funzioni i revisori dei conti possono in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.

4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il collegio ovvero singoli componenti il collegio ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il collegio dei revisori dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

6. Al collegio dei revisori dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazioni di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il collegio dei revisori dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.

zugeben.

7. Das Revisorenkollegium wird vom Präsidenten bzw. der Präsidentin einberufen, der/die dabei an keine besondere Formalität gebunden ist. Die Beschlussfähigkeit des Organs ist bei zwei Anwesenden gegeben.

8. Bei nicht entschuldigter Abwesenheit eines Mitgliedes an drei aufeinander folgenden Sitzungen erklärt der Gemeinderat dessen Verfall und sorgt für die sofortige Ersetzung. Die umgehende Ersetzung erfolgt auch bei Rücktritt und bei Abberufung.

9. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als RevisorIn nicht gewählt werden, wer mit dem Bürgermeister bzw. Bürgermeisterin oder mit einem Referenten bzw. Referentin in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

zu Art. 41/bis

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

**Art. 41/bis**  
**Erteilung von Aufträgen und Funktionen an**  
**Verwalter/Verwalterinnen oder Gemeinderatsmitglieder**

1. Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des Gemeindeausschusses die Vertreter/Vertreterinnen der Gemeinde in den Gesellschaften sowie in Körperschaften und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist. Der Auftrag an Verwalter/Verwalterinnen oder Gemeinderatsmitglieder ist im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu betrachten.

zu Art. 53

Der Text dieses Artikels war ursprünglich folgender:

1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem oder abschaffendem Charakter durchgeführt werden.

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger und Bürgerinnen selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wähler und Wählerinnen zu unterzeichnen ist, veranlassen.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klar und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von

- a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;
- b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
- c) Religionsfragen;
- d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
- e) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;
- f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
- g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
- h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.

7. Il collegio dei revisori dei conti viene convocato dal suo presidente; la convocazione non è legata a particolari formalità. La legalità della seduta è data con la presenza di due revisori.

8. Nel caso di assenza ingiustificata di un revisore a tre sedute consecutive il consiglio comunale dichiara la sua decadenza e provvede alla immediata sostituzione. Essa ha luogo anche nel caso di dimissioni o di revoca.

9. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

all'art. 41/bis

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

**Art. 41/bis**  
**Conferimento di incarichi e funzioni ad**  
**amministratori/amministratrici o membri del consiglio**  
**comunale**

1. I/Le rappresentanti del Comune nelle società, enti, associazioni ed istituti a partecipazione del Comune sono nominati/nominate dal consiglio comunale su proposta della giunta comunale. Gli incarichi e le funzioni ad amministratori/amministratrici o membri del consiglio comunale sono da intendersi conferiti in connessione con il mandato elettivo.

all'art. 53

Il testo originario dell'articolo era il seguente:

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo o abrogativo.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei membri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dalla cittadinanza mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti/delle elettrici iscritte nelle liste elettorali del Comune.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di

- a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;
- b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
- c) questioni di natura religiosa;
- d) questioni elettorali e del personale comunale;
- e) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del Comune;
- g) questioni riguardanti comunità marginali;
- h) questioni riguardanti progetti banditi.

5. Der vom Promotorenkomitee und von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern und Unterzeichnerinnen vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus 3 Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister oder die Bürgermeisterin die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

*6/bis. Wahlberechtigt sind alle Bürger und Bürgerinnen, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.*

7. Für die Gültigkeit der Volksbefragung müssen sich 20 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50 Prozent der gültigen Stimmen.

8. Für die beratende Volksbefragung findet die Bestimmung nach Absatz 7 dieses Artikels hinsichtlich der Beteiligung der Mehrheit der Wahlberechtigten keine Anwendung.

9. Wenn es sich im Besonderen um Angelegenheiten der Jugend handelt, kann bei der Bürgerbefragung die Altersgrenze fallweise mit Beschluss des Gemeinderates auf 15 Jahre herabgesetzt werden.

10. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

11. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore e da un decimo del numero prescritto di firmatari e firmatarie al Comune viene esaminata e valutata da una commissione di persone esperte di 3 membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco o la sindaca, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

*6/bis. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini e le cittadine, che al giorno della votazione abbiano raggiunto sedici anni di età.*

7. Il referendum è valido quando vi partecipi il 20 per cento degli/delle aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottenga il 50 per cento dei voti validi.

8. Per il referendum consultivo non si applicano le disposizioni del comma 7 del presente articolo in riguardo alla partecipazione della maggioranza degli/delle aventi diritto.

9. Se si tratta in particolar modo di consultazioni per questioni riguardanti i/le giovani, è possibile ridurre con delibera del consiglio comunale l'età degli/delle aventi diritto al voto a 15 anni.

10. Il referendum propositivo è abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.

11. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo accordo delle rispettive modalità.